

FIRST
MIDDLE ENGLISH
PRIMER

HENRY SWEET



OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

49

829

S. 97 M.

TO THE READER

KINDLY use this book very carefully. If the book is disfigured or marked or written on while in your possession the book will have to be replaced by a new copy or paid for. In case the book be a volume of set of which single volumes are not available the price of the whole set will be realized.

AMARSINGH COLLEGE



Library.

Class No. 829

Book No. S97 MI

Acc. No. ~~1468~~ 2068

1985
Checked 1981
8/2



FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

SWEET

829

SN 77 44 MIA

acc. no. ~~1280~~ 1968

acc 2068

OXFORD UNIVERSITY PRESS

London Edinburgh Glasgow Copenhagen

New York Toronto Melbourne Cape Town

Bombay Calcutta Madras Shanghai

HUMPHREY MILFORD

Publisher to the University

Al-92
49

PRATAP COLLEGE LIBRARY
FIRST
SRINAGAR.

MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

WITH

GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY

BY

HENRY SWEET, M.A., PH.D., LL.D.

SECOND EDITION

OXFORD

AT THE CLARENDON PRESS

Printed in England

Impression of 1922
First edition, 1884

P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, except in cases of necessary alteration, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students may perhaps find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwe*.

The texts are based on the editions of Morton¹ and White², together with the collations of Kölbing in the *Jahrbücher für romanische und englische Sprache und Litteratur* (xv. p. 180 foll.) and the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 34) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur. Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet

¹ The *Ancren Riwe*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

² The *Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 70).

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSTEAD,
September 8, 1884.

PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IN the present edition I have made such alterations and additions as seemed likely to increase the utility of the book. In doing so I have been greatly aided by Mr. C. Stoffel, of Amsterdam, to whom I take this opportunity of expressing my thanks. I also have to acknowledge some useful criticisms received from Dr. F. Holthausen. I have, on the other hand, omitted to give the MS. readings in cases of correction, as I now consider such details out of place in a primer.

REIGATE,
November 10, 1890.

CONTENTS.



PAGE

ANCREN RIWLE :

Grammar	1
Extracts	19
Notes	42

THE ORMULUM :

Grammar	43
Extracts	48

GLOSSARY	82
--------------------	----

ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the thirteenth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland* (= O. E. Mercian), *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of Morton's text (MS. Nero A. 14) of the *Ancren Riwe* represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, the 'voice' sound of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also

caused the disuse of the O. E. *æ*. The general result of all this was, that M. E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A. R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A. R.: *a, b, c, ch, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare) = *i*, *z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ȝ, ð, g̃*, long vowels being marked (ˉ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

<i>a</i>	<i>al</i> (<i>all</i>)	<i>as in</i>	<i>father</i> (<i>but short</i>)
<i>ā</i>	<i>dāme</i> (<i>lady</i>)	„	<i>father</i>
<i>ai</i>	<i>dai</i> (<i>day</i>)	„	<i>my</i> (<i>but broader</i>)
<i>au</i>	<i>drauhþ</i> (<i>draws</i>)	„	<i>now</i> (<i>but broader</i>)
<i>e</i>	<i>men</i> (<i>men</i>)	„	<i>men</i>

Short *e* was lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

<i>-e</i>	<i>stille</i> ¹ (<i>still</i>)	<i>as in</i>	<i>father</i>
<i>ȝ</i>	<i>ȝfter</i> (<i>after</i>)	„	<i>man</i>
<i>ē</i>	<i>dēd</i> (<i>deed</i>)	„	<i>see</i> (<i>German</i>)
<i>ē, ea</i>	<i>lēren, learen</i> (<i>teach</i>)	„	<i>there</i>

¹ Unaccented.

ei	eie (<i>fear</i>)	as in way (<i>but broader</i>)
ei	mei (<i>may</i>)	
ēi	ēie (<i>eye</i>)	„ way
ēi	ēi (<i>egg</i>)	
eo	geove (<i>gift</i>)	„ peur (<i>French, but shori</i>)
ēo	vēond (<i>fiend</i>)	„ peu (<i>French</i>)
ēu	unpēu (<i>vice</i>)	
ēou	trēou (<i>tree</i>)	
i	sitten (<i>sit</i>)	„ sit
ī	wīn (<i>wine</i>)	„ ween
o	hope (<i>hope</i>)	„ hop
ō	bōc (<i>book</i>)	„ sohn (<i>German</i>)
ō, oa	mōre, moare (<i>more</i>)	„ more
oi	noise (<i>noise</i>)	„ noise
ou	wrouhte (<i>wrought</i>)	„ no (<i>but broader</i>)
ōu	wōuh (<i>perverse</i>)	„ no
ōu	ōuh (<i>ought</i>)	
u	sunne (<i>sun</i>)	„ full
ū	ūt (<i>out</i>)	„ fool
ü	sünne (<i>sin</i>)	„ plus (<i>French</i>)
ū, ui	hūren, huiren (<i>hire</i>)	„ lune (<i>French</i>)

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny' = respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* 'sun' must be distinguished from *sune* 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced with long *n*, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

s, *þ*, and *f* had the voiced sounds *z*, *dh*, *v* initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, etc., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* 'wrath,' was probably voiced). *v*

is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally and before consonants *f* is always written, as in *līf* 'life,' *hefde*, 'had,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servīse* 'service,' pronounced *servīze*, *fēste*, 'feast.' *z* is only written in French words, such as *āvez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

h had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhþ*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *ttsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *temptāciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *ēpcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *ġ* and *j* in French words had the sound of *dzh* (or very near it), as in Mod. E.; and *ġġ* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *sigġen* 'say.' *ġ* also occurred in E. words in the combination *ngġ*, as in *swenġe* 'stroke.' *ȝ* (the O.E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

ph in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-würhte* 'psalm-wright, psalmist.'

PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O. E. *æ*, written *e* in M. E., and *ēa* under O. E. *ā*, so that such a pair as the O. E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* ($=\varepsilon$); and such a pair as O. E. *dēad* and *lēran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* ($=\bar{\varepsilon}$), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being generally restricted to the *long* sound, and not employed for the short ε . *eo* and *ēo* were simplified in a similar way; but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M. E. (to some extent already in O. E.)

(1) By weakening of O. E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O. E. *g* became *i* after the palatal vowels *i*, *e*, as in *wei* (O. E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *stien* (*stīgan*) 'ascend,' *istien* (*gestigen*) 'ascended.' After the guttural vowels *a*, *o*, *u* it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *gwen* (*āgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'

(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O. E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ġuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōuward* (*tōweard*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O. E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinle* (*ācwenctle*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O. E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in *moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd*, and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O. E.), as in *tōlde* (Mercian *tālde*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *clīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' But shortness was often preserved before *-er*, *-el*, *-en* and some other endings, as in *children* plur. of *chīld* 'child.' Also before *lt*, *lp*, *nt*, etc.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *hall* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ę* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vihten* (Mercian *fehlan*) 'fight,' *liēn* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *driēn* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O. E. *sumum*) dat. of *sum* 'some, some one.' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfulle*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O. E. consonants are sometimes dropped, as in *hwiūch*,

swiuch (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsġ* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ġn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te* = *and þe*, *mit te* = *mid þe* 'with the.'

INFLECTIONS.

SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wümmōn* and *lēofmōn* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in () :—

	<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ¹	<i>wei</i> (<i>way</i>)	<i>wōrd</i> (<i>word</i>)	<i>chirche</i> (<i>church</i>)
<i>Dat.</i>	<i>wei(e)</i>	<i>wōrd(e)</i>	<i>chirche</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirche</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrd</i>	<i>chirchen</i>
<i>Dat.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirchen</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i> , <i>weie(ne)</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrde(ne)</i>	<i>chirchen(e)</i>

¹ and Acc.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	<i>ivēre</i> (<i>companion</i>)	<i>ēie</i> (<i>eye</i>)
<i>Dat.</i>	<i>ivēre</i>	<i>ēie</i>
<i>Gen.</i>	<i>ivēre</i>	<i>ēie</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>ivēren</i>	<i>ēien</i>
<i>Dat.</i>	<i>ivēren</i>	<i>ēien</i>
<i>Gen.</i>	<i>ivēren(e)</i>	<i>ēien(e)</i>

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hōnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing. The plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoflen*. *bede* (O. E. neuter *gebed*) 'prayer' takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundres*.

dēi (O. E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vēder*, *mōder*, *brōper*, *süster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēpren*, *süstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. pl., as also *niht* 'night.' *chīld* 'child,' *ēi* 'egg,' have plur. *children*, *ēiren*. *mon* 'man,' *wūmmon* 'woman,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *wūmmen*, *vēt*.

ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demon-

stratives, and defining words generally, but there is much confusion.

Strong.

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	<i>gōd, gōde (good)</i>	<i>gōd</i>	<i>gōd, gōde</i>
<i>Acc.</i>	<i>gōd</i>	<i>gōd</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>	<i>gōd(e)</i>
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>		<i>gōde</i>	
<i>Dat.</i>		<i>gōde</i>	
<i>Gen.</i>		<i>gōde, alre.</i>	

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Adjectives ending in *h* preceded by palatal vowels drop it in inflection, as in *hēih* 'high,' plur. *hēie*; when a labial vowel precedes the *h*, it becomes *w* in inflection, as in *rūh* 'rough,' plur. *rūwe*.

Weak.

Weak Masc., Neut., Fem.

<i>Sing. Nom.</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōde</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōde</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>gōde</i>
<i>Dat.</i>	<i>gōde</i>
<i>Gen.</i>	<i>gōde</i>

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōli(e)* 'holy,' *bitter* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

-lich becomes *-lūkest* in the superl.: *lōdlich* 'hateful,' *lōd-lūkest*. *grēlest* 'greatest,' is contracted to *grēst*. *hōt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O. E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

<i>Sing. Nom.</i>	ich, ī (<i>I</i>)		þū (<i>thou</i>)
<i>Obl.</i>	mē		þē
<i>Plur. Nom.</i>	wē		gē
<i>Obl.</i>	us		ōu
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	hē (<i>he</i>)	hit (<i>it</i>)	hēo (<i>she</i>)
<i>Obl.</i>	him, hine	him	hire
<i>Plur. Nom.</i>		hēo	
<i>Obl.</i>		heom, ham	

þū is often shortened into þu, (*tu*) when it follows its verb, as in *wēnes-tu* 'thinkest thou?'

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hōlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom.

as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülven*, *him-sülf*, *him-sülven*, *ham-sülven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire*, (her); *ūre*, *ower*, (*our*, *our*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The interrogative and relative *hwō* 'who,' neut. *hwat*, has an oblique case *hwam*, and a genitive or possessive *hwas*.

The definite article is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Acc.</i>	þene, þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Dat.</i>	þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i>	þes, þe	þes, þe	þer, þe
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēo, þe		
<i>Dat.</i>	þēo, þe (þen)		
<i>Gen.</i>	þēo, þe (þer)		

þē (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

þis 'this,' is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þes	þis	þēos
<i>Acc.</i>	þesne	þis	þēos
<i>Dat.</i>	þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>	þisses	þisses	þisse
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēos		
<i>Dat.</i>	þēos, þissen		
<i>Gen.</i>	þēos		

The relatives are *þe* and *þæt*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sȝ* 'so' to the interrogatives *hwȝ*, *hwat*, *hwęþer* 'which of the two,' *hwȝ-se* 'whoever,' *hwęþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ȝn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ȝn* drop their *n* before a consonant, as also does *nȝn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nęnne*. *ȝni*, *ȝi* 'any' is also declined like an adjective. *ȝþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þæt ȝþer*, etc.

VERBS.

There are two classes of verbs, *strong* and *weak*, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*t*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. bīnde 'bind'	bīnde
	2. bintst	bīnde
	3. bint	bīnde
<i>plur.</i>	bīndeþ	bīnden
<i>Pret. sing.</i>	1. bōnd	būnde
	2. būnde	būndest
	3. bōnd	būnde
<i>plur.</i>	būnden	būnden
<i>Imper. sing.</i>	bīnd; <i>plur.</i> bīndeþ.	<i>Infin.</i> bīnde(n). <i>Part.</i>
<i>pres.</i>	bīndinde; <i>pret.</i> ibūnde(n).	<i>Gerund</i> tō bīnden(e).

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde ȝē*, imper.,

būnde 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (= O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *līeþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *slēaþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *3elt* 'pays' from *3ēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE.	THIRD PRES.	PRET. SING.	PRET. PL.	PART. PRET.
<i>hōlden</i> (<i>hold</i>)	<i>halt</i>	<i>hēold</i>	<i>hēolden</i>	<i>ihōlden</i>
<i>vōngen vōn</i> ¹ (<i>receive</i>)		<i>vēng</i>	<i>vēngen</i>	<i>vōngen</i>

II. 'Shake'-conjugation.

<i>drawen</i> (<i>draw</i>)	<i>drauhþ</i>	<i>drōuh</i>	<i>drōwen</i>	<i>idrawen</i>
<i>stōnden</i> (<i>stand</i>)	<i>stont</i>	<i>stōd</i>	<i>stōden</i>	<i>istōnden</i>
<i>cumen</i> (<i>come</i>)	<i>cumeþ</i>	<i>cōm</i>	<i>cōmen</i>	<i>icumen</i>
<i>slēan</i> (<i>slay</i>)	<i>slēaþ</i>	<i>slōuh</i>	<i>slōwen</i>	<i>isleien</i>

hebben 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

¹ Plur. indic. *vōþ*, *vō(3ē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.

III. 'Drink'-conjugation.

ivinden (<i>find</i>)	ivint	ivōnd	ivūnden	ivūnden
biginnen (<i>begin</i>)	.. ..	bigon	bigunnen	bigunnen
delven (<i>dig</i>)	.. ..	.. ..	dulven	dolven
helpen (<i>help</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	holpen
ceorven (<i>cut</i>)	.. ..	kęrf	kurven	.. ..
worpen (<i>throw</i>)	.. ..	węrp	wurpen	worpen

IV. 'Bear'-conjugation.

beren (<i>bear</i>)	berþ	bęr	bēren	boren
breken (<i>break</i>)	.. ..	bręc	brēken	broken

V. 'Give'-conjugation.

given (<i>give</i>)	.. ..	gęf	gēven	igiven
cweþen (<i>say</i>)	.. ..	cweþ	.. ..	.. ..
biȝeten (<i>get</i>)	biȝit	.. ..	.. ..	.. ..
speken (<i>speak</i>)	spekeþ	spęc	.. ..	.. ..
liggen (<i>lie</i>)	līþ	lēi	lēien	.. ..
sitten (<i>sit</i>)	sit	sęt	sēten	.. ..
isēon (<i>see</i>)	isihþ	isęih	isēien	iseien

VI. 'Drive'-conjugation.

schrīven (<i>confess</i>)	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven (<i>strive</i>)	.. ..	strōf	.. ..	.. ..

VII. 'Choose'-conjugation.

bēoden (<i>offer</i>)	.. ..	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen (<i>lose</i>)	.. ..	vorlēš	vorluren	vorloren
vlien (<i>flee</i>)	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
lien (<i>tell lies</i>)	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wriēn (<i>cover</i>)	.. ..	wrēih	.. ..	iwrīen
būwen (<i>bow</i>)	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by adding *-de* and *-(e)d*, *-lled-* being written *-ld-*, and *-nodd-* becoming *-nd-*. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *t*, and *-lled-* becomes *-lt-*. Long vowels are often shortened in the pret. and pret. partic. The 2nd and 3rd sing. pres. indic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

(a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. hēre (<i>hear</i>)	hēre
	2. hēr(e)st	hēre
	3. hēr(e)þ	hēre
<i>plur.</i>	hēreþ	hēren
<i>Pret. sing.</i>	1. herde	herde
	2. herdest	herdest
	3. herde	herde
<i>plur.</i>	herden	herden
<i>Imper. sing.</i>	hēre : <i>plur.</i> hēreþ. <i>Infin.</i> hēren.	
	<i>Part. pres.</i> hērinde ; <i>prēt.</i> ihēred, iherd.	

Other examples are:—

lēren (<i>teach</i>)	lēreþ	lērde	ilēred, ilērd
ilēven (<i>believe</i>)	ilēveþ	ilēfde	ilēved
wēnden (<i>turn, go</i>)	went	wēnde	iwend
setten (<i>set</i>)	set	sette	iset

setten 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūþen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *leggen* has pret. partic. *ileid*; *siggen* 'say,' has 3rd pers. pres. indic. *seip*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemnen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

(b). 'Seek'-class.

tellen (<i>tell</i>)	telleþ	tōlde	itōld
þenchen (<i>think</i>) ¹	.. ..	þouhte	ipouht
büggen (<i>buy</i>)	būþ	bouhte	ibouht
þünchen (<i>seem</i>)	.. ..	þuhte	ipuht
würchen (<i>work</i>)	.. ..	wrouhte	iwrouht

Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1.	luvie (<i>love</i>)	luvie
2.	luvest	luvie
3.	luveþ	luvie
<i>plur.</i>	luvieþ	luvien
<i>Pret. sing.</i> 1.	luvede	luvede
2.	luvedest	luvedest
3.	luvede	luvede
<i>plur.</i>	luveden	luveden
<i>Imper. sing.</i>	luve; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Infin.</i> luvien.
	<i>Part. pres.</i> luvi(i)nde; <i>pret.</i> iluved.	

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

habben 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

¹ Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

PRETERITE-PRESENT VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con (<i>can</i>)	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are :—

wōt 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wüteþ*; pret. *wüste*; pret. partic. *iwüst*. So also *nōt* 'knows not.'

ōuh 'owes,' 'ought,' *ōwen*; *ōuhle*.

mōt 'may,' 'must,' *mōten*; *mōste*.

mēi 'can,' 'may,' *þū miht*, *mēiht*, *muwen*; *mühle*.

schal 'shall,' *þū schalt*, *schulen*, *schullen*; *schulde*.

A similar verb is *wüllen* 'will,' *nüllen* 'will not':

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wüle, wülle, ichülle (<i>nülle</i>)	wüle
	2. wült (<i>nült</i>)	wüle
	3. wüle	wüle
<i>plur.</i>	wülleþ	wüllen
<i>Pret.</i>	wolde	

ANOMALOUS VERBS.

1. **bēon**, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. am (nam)	bēo
	2. ert	bēo
	3. is (nis)	bēo
<i>plur.</i>	bēoþ, bōþ	bēon
<i>Pret. sing.</i>	1. was	wēre
	2. wēre (nēre)	wēre
	3. was	wēre
<i>plur.</i>	wēren	wēren
<i>Imper. sing.</i>	bēo ; <i>plur.</i> bēoþ.	<i>Infin.</i> bēon.

2. **dōn**, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. dō	dō
	2. dēst	dō
	3. dēþ	dō
<i>plur.</i>	dōþ	dōn
<i>Pret.</i>	dūde	
<i>Imper. sing.</i>	dō : <i>plur.</i> dōþ.	<i>Infin.</i> dōn.
	<i>Part. pres.</i> dōnde ; <i>pret.</i> idōn.	

3. **gōn**, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. gō	gō
	2. gēst	gō
	3. gēþ	gō
<i>plur.</i>	gōþ	gōn
<i>Pret.</i>	ēode	
<i>Imper. sing.</i>	gō ; <i>plur.</i> gōþ.	<i>Infin.</i> gōn.

EXTRACTS.



SPEECH.

On alre-ērest, hwon Ʒē schulen tō ōure parlūres þūrle, iwiteþ
 ęt ōwer meiden hwō hit bēo þęt is icumen, vor swūch hit mei
 bēon þęt Ʒē schulen aschunien ōu; &¹ hwon Ʒē alles mōten
 vorþ, creoiseþ ful Ʒēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste
 ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5
 siggęþ *confiteor*, & þēr-ęfter *benedicite*. Þęt hē Ʒuh tō siggen,
 hercneþ his wōrdes; & sitteþ al stille, þęt, hwon hē parteþ
 vrom ōu, þęt hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer üvel nōuþer;
 ne hē ne cunne ōu nōuþer blāmen ne preisen. Sum is sō
 wel ilēred, Ʒęper se wīs-iwōrded, þęt hēo wolde þęt hē wūste 10
 hit; þe sit & spekeþ tōward him, & Ʒelt him wōrd agein
 wōrd, & bicumeþ meister, þe schulde bēon ancre; & leareþ
 him þęt is icumen tō lēren hire: wolde bī hire tale sōne bēon
 mit te wīse icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh
 þęt ilke þęt hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15
 þęt hēo is sot. Vor hēo hunteþ ęfter prīs, & kęccheþ lastunge.
 Vor ęt te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, ‘þēos ancre,’ hē
 wūle siggen, ‘is of mūchele spēche.’ Ēve hēold ine paraīs
 lōnge tale mid te neddre, & tōlde hire al þęt lescūn þęt God
 hire hefde ilēred & Adām of þen ępple; & sō þe vēond þurh 20
 hire wōrd understōd an-Ʒn-riht hire wōcnesse, & iwōnd wei

¹ = and, ant.

tōward hire of hire vorlorenesse. Ūre lēfdi, Seinte Mārie, dūde al an ōper wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūþe. Ʒē, mīne lēove sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Ēve.
 5 Vor-þī ancre, hwat-se hēo bēo, alse mūchel ase hēo ēver con & meī, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And hwat biȝit hēo þēr-of? Kumeþ þe cōue anōn-riht & rēveþ hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-brīngen
 10 hire cwike briddes ; & riht alsō þe lūpere cōue, dēovel, berþ a-wei vrom þe kakelinde ancren & vorswoluweþ al þet gōd þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham up tōward heovene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche peoddare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche
 15 mercēr al his dēorewurþe ware. Tō summe gōstliche monne þet ȝē bēoþ trūsti uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is þet ȝē asken rēd, & salve þet hē tēche ōu tōȝeines fōndunges, & ine schrifte scheaweþ him, ȝif hē wūle ihēren, ōwer grēste & ōwer lōdlūkeste sūnnen, vor-þī-þet him arēowe ōu ; & þurh
 20 þe birēounesse criē Crīst inwardliche mercī vor ōu, & habbe ōu ine mūnde & in his bōnen. *Sed multi veniunt ad vos in vestimentis ovium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* ‘Auh witeþ ōu, & bēoþ iwarre,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘vor monie cumeþ tō ōu ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde wulves.’
 25 Worldliche men ilēveþ lūt ; religiūse ȝet lēsse. Ne wilnie ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchunge. Ēve wipūte drēde spēc mit te neðdre. Ūre lēfdi was ofdrēd of Gabriēles spēche.

Wipūte witnesse of wēopmon ōper of wūmmon þet ōu
 30 muwe ihēren, ne speke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; & þauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, ōper þēr hē muwe isēon tōward ōu, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

þer stūnde trūkie. Þis nis nōut vor ōu, lēove sūstren, iseid,
 ne vor ōþer swūche ; auh for-þī þe trēowe is mislēved, & te
 sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þæt
 üvel sōne, & te unwrēste blīpelīche līeþ on þe gōde. Sum
 unisēli, hwon hēo seide þæt hēo schrōf hire, haveþ ischriuen 5
 hire al tō wundre. Vor-þī ōwen þe gōde ēver tō hebben
 witnesse, vor twō ancheisūns : nomelīche, þæt ōn is þæt te
 ontfule ne muwen līen on heom sō þæt þe witnesse ne prēove
 heom valse ; þæt ōþer is, vor te ġiven þe ōþre vorbīsne, &
 binime þe üvele ancre þæt ilke unisēli ġile þæt ich of seide. 10

Ūt of chirche þūrle ne hōlde ġē nōne tale mid nōne
 monne, auh bereþ wurþschipe þēr-tō, vor þæt hōli sacrament
 þæt ġē isēoþ þēr-þurh ; & nimeþ ōperhwūles ōwer wūmmen
 tō þe hūses þūrle, þēo ōþre men & wūmmen tō þe parlūrs
 þūrle : speken vor nēode ne ōuwe ġē būten et þēos twō 15
 þūrles.

Silence ēvere et te mete ; vor ġif ōþre religiūse dōþ hit,
 ase ġē wel wūteþ, ġē ōwen bivoren alle. & ġif ēni haveþ
 dēore gist, dō hire meiden ase in hire stūde te ġlēdien hire
 vēre, & hēo schal hebben leave tō openen hire þūrl ēnes ōþer 20
 twīes, & makien singnes tōward hire of ōne ġlēde chēre.
 Summes kurteisie is nō-þe-leas itürnd hire tō üvele. Under
 semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. Ancre & hūses lēfdi
 ōuh mūche tō bēon bitwēonen. Ēveriche vrīdeie of þe ġēr
 hōldeþ silence, būte ġif hit bēo duble fēste ; & teonne hōldeþ 25
 hit sum ōþer dai i þe wike ; i þen Advent, & i þe Ūmbri-
 dawes, wōdnesdawes, & frīdawes ; i þe leinten þrēo dawes, &
 al þe swīwike vort nōn of Ēsterēven. Tō ōwr meiden ġē
 muwen þauh siggen mid lūt wōrdes hwat-se ġē wūlleþ ; &
 ġif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hercneþ his spēche, 30
 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.

Müche fol hē wēre þe mūhte tō his ōwene bihōve, hwēper-
se hē wolde, grīnden grēot ōþer hwēte, gif hē grūnde þet
grēot, & lēfde þene hwēte. 'Hwēte is hōli spēche,' ase Seint
Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēfleþ. Þe twō chēoken
5 bēoþ þe twō grinstōnes. Þe tūnge is þe clēppe. Lōkeþ,
lēove sūstren, þet ōuwer chēoken ne grīnden nēver būte
sōule vōde, ne ōur earen ne hercnen nēver būte sōule heale;
& nōut ōne ōur earen, auh ōwer ēieþūrles tūneþ agein īdel
spēche, þet tō ōu ne cume nō tale ne tīþinge of þe worlde.

10 Gē ne schulen vor nōne þīnge ne warien, ne swerien, būte
gif gē siggen witterliche, ōþer sikerliche, ōþer o summe
swūche wīse; ne ne prēche gē tō nōne mon; ne nō mon ne
aski ōu read ne cunsail, ne ne telle ōu. Readeþ wūmmen
ōne. Seinte Pōwel vorbead wūmmen tō prēchen. *Mulieres*
15 *non permitto docere.* Nēne wēopmon ne chasti gē, ne ne
etwiteþ him of his unþeau, būte gif hē bēo ōuer kūþre.
Hōlie ōlde ancren muwen dōn hit summes weis; auh hit nis,
nōut siker þīng, ne ne limpeþ nōut tō þe gūnge. Hit is hore
mester þet bēoþ over ōþre iset, & habbeþ ham tō witene.
20 Ancre naveþ tō witene būten hire & hire meidenes. Hōlde
ēverich his ōwene mester, & nōut ne reavie ōþres. Moni
mon wēneþ tō dōn wel þet hē dēþ al tō cweade: vor, ase
ich ēr seide, under semblaunt of gōde is ōfte iheled sūnne;
& þurh swūch chastiment haveþ sum ancre arēred bitwēo-
25 nen hire & hire prēost ōþer a valsinde luve, ōþer a müche
weorre.

Seneca seide: *Ad summam volo vos esse rariloquos, tuncque
pauciloquos.* 'Þet is þe ēnde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse:
'ichülle þet gē speken sēlde, & þeonne būten lūtel.' Auh moni
30 pūnt hire wōrd vor te lēten mō ūt, as me dēþ water et
ter mūlne clūse; & sō dūden Jōbes frēond, þet wēren icumen
tō vrōvren him: sēten stille alle seove niht. Auh þeo hēo

hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne kūpen hēo
 nēvere astūnten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutri-*
tura est verbi. Sō hit is ine monie, ase seinte Gregōrie
 seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild, & brīngeþ forþ cheafle.’ An
 ōþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari.* 5
 Lōng silence & wel iwüst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer
 heovene; alsō ase gē muwen isēon þet water, hwon me pūnt
 hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward,
 þeonne is hit inēd agein vor tō clīmben upward; & gē al
 þisses weis pūndeþ ōwer wōrdes, & forstoppeþ ōwer þouhtes, 10
 ase gē wülleþ þet hēo clīmben & hīen tōward heovene, &
 nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten geond te world, ase
 dēþ mūchel cheafle. Auh hwon gē nēde mōten speken, a
 lūte wiht lēseþ up ōwer mūþes flōdȝeten, ase me dēþ et ter
 mūlne, and lēteþ adūn sōne. 15

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus*
lingue. ‘Līf & deaþ,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’
 ‘Hwō-se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’
Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c. Greg.
Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.: ‘Hwō-se ne 20
 wiþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wīse, ‘hē is ase buruh
 wiþūten wal, þēr ase vērd mei in over-al.’ Þe vēond of helle
 mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēver open intō þe
 heorte. In *vilas patrum* hit telleþ þet ōn hōli mon seide, þeo
 me preisede ane of þe brēpren þet hē hefde iherd þet wēren 25
 of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non*
habet januam: quicumque vult intrat, & asinum solvit.
 ‘Gōde,’ cwēþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge naveþ nō
 ȝet: hore mūþ mapeleþ ēver; & hwō-se ēver wūle mei gōn
 in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwīse sōule. Vor- 30
 þī, seiþ sein Jāme: *Si quis putat se religiosum esse, non refre-*
nans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio.

þæt is 'ȝif ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs, & ne brīdleþ nōut
 his tūnge, his religiūn is fals: hē gīleþ his heorte.' Hē seiþ
 swūþe wel, 'ne brīdleþ nōut his tūnge,' vor brīdel nis nōut
 5 þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon
 ibridled; auh i þe mūþe sit tēt īren, & o þe lihte tūnge; vor
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on
 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē vōþ on tō
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes; auh þe
 10 tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ
 from lūt wōrd intō monie; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*
multiloquio non deest peccatum. Ne mei nōut mūchel spēche,
 ne aginne hit nēver sō wel, bēon wiþūten sūnne; vor vrom
 sōþ hit slit te vals; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō
 15 unimete; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrencheþ
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte;
 sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-
 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*
proximum; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-
 20 *quinatur in locutione*. Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase
 veor hē is vrom God, hwon wē spekeþ tōward him, & bit
 him ēni bōne. Vor-þī is þæt wē gēieþ upon him ofte, & hē
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne: ne nūle hē nōut
 25 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes maþe-
 lunge, & of hire chēfle. Hwō-se wūle wilnen þæt Godes eare
 bēo nēih hire tūnge, fūrsie hire vrom þe worlde, elles hēo mei
 lōnge gēien ēr God hire ihēre; auh hē seiþ þurh Isaie: *Cum*
extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis; &
 30 *cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos*; þæt is, 'þauh
 gē makien monivōld ōuwer bōnen tōward mē, gē þæt pleieþ
 mit te worlde, nūl' ich ōu nōut ihēren; auh icchülle tūnnen
 mē awei, hwon gē hebbep tōward mē ēien ōþer hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þæt ȝuh tō alle wūm-
 men bēon vorbīsne, was of sȝ lūte spēche þæt nōuhware ine
 hōli write ne ivīnde wē þæt hēo spēc būte vōr sīpen; auh for
 þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hēfden mūche
 mihte. Hire vorme wōrdes þæt wē rēdeþ of wēren þȝ hēo 5
 onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sȝ mihtie þæt mid-
 tēt-þæt hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum*
verbum tuum, ȝt tisse wōrde Godes sune & sȝp God bicōm
 mon; & þe Lōverd, þæt al þe world ne mūhte nȝut bivōn,
 bitūnde him wiþinnen þe meīdenes wōmbe Mārie. Hire 10
 ȝpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grette Elizabēt hire
 mȝwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes?
 Hwat! þæt a child bigon vor tō pleien tȝgeines ham—þæt
 was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde tīme þæt
 hēo spēc, þæt was ȝt te neoces, & þēr, þurh hire bōne, was 15
 water iwēnd tō wīne. Þe vēorþe tīme was þoa hēo hēfde
 imist hire sune, & eft hine ivōnd. & hū mūchel wunder
 voluwede þēos wōrdes! þæt God almihti bēih him tō ȝne
 monne, tō ȝne smīpe, & tō ane wūmmone, & foluwude ham,
 ase hore, hwūder-sȝ hēo ȝver wolden. Nimeþ nū hēr ȝēme, 20
 & leorneþ ȝēorne hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche
 strence.

Vir lingosus non dirigetur in terra: ‘Veole-iwōrdede
 mon,’ seiþ þe psalmwürhte, ‘ne schal nēver lēden riht līf on
 eorþe.’ Vor-þī hē seiþ elleshwar: *Dixi, custodiam vias meas,* 25
ut non delinquam in lingua mea; & is as þauh hē seide, ‘Ic-
 chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.’ Wite ich
 wel mīne tūnge, ich mei wel hōlden þene wei tōward heo-
 vene; vor ase Isaie seiþ, *Cultus justicie silencium:* ‘þe tilþe
 of rihtwīsnesse, þæt is silence.’ Silence tileþ hire; & hēo itiled 30
 bringeþ forþ sȝule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase
 Salomon witneþ: *Justicia immortalis est.* Vor-þī vēieþ Isaie

hope & silence bōpe tōgēderes; & seiþ þæt in ham schal
 stōnden gōstliche strence: *In silencio & spe erit fortitudo*
vestra; þæt is, 'ine silence & ine hope schal bēon ōwer
 strence.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō-se is
 5 müche stille, & halt lōnge silence, hēo mei hopien sikerliche
 þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wüle ihēren.
 Hēo mei ēc hopien þæt hēo schal ēc sīngen þurh hire scilence
 swēteliche ine heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge,
 hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōpe tōgēderes.
 10 Tēke-þæt hē seiþ ī þen ilke autoritē, þæt ine silence & ine
 hope schal bēon ūre strence ine Godes servise agein þes
 dēofles turnes & his fōndunges. Auh lōkeþ þurh hwat reisūn.
 Hope is a swēte spīce wiþinne þæt heorte, þæt spēteþ ūt al þe
 bitter þæt tēt bodi drinkeþ. Auh hwō-se chēouweþ spīces, hēo
 15 schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strence þēr-of
 astūnte wiþinnen: auh þēo þæt openeþ hire mūþ mid müche
 mapelunge, & brekeþ silence, hēo spet hope al ūt, & te swōt-
 nesse þēr-of, mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ agein þe
 vēond gōstliche strence. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te
 20 driēn derf ine Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen
 stalewardliche agein þes dēofles swenges? Hwat, būte hope
 of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat-se þæt vlēschs
 driē q̄per þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke.
 Ā, Jēsu, þīn q̄re! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō
 25 & weane is, wiþūten hope of ūtcume, & heorte ne mei ber-
 sten? Vor-þī, ase gē wülleþ hōlden wiþinnen ōu hope, &
 þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ
 itūned chēouweþ hire wiþinnen ōuwer heorte: ne blōwe gē
 hire nōut ūt mid mapelinde mūþe, ne mid geoniinde tüteles.
 30 *Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ,' seiþ sein
 Jerōme, 'þæt gē nabben gicchinde nōuþer tūnge ne earen';
 þæt is tō siggen, þæt ōu ne lūste nōuþer speken ne ihēren
 worldliche spēche. Hider-tō is iseid of ōuwer silence, & hū

ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silence & of spēche nis būte a lōre; & for-þī ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōgēderes.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase ȝē wel witeþ ōur wittes wiþ-
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet ȝē bēon softe wiþinnen, & 5
milde, & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde
agein wōrd, ȝif me seiþ on ōu mis, ant werc þet me misdēþ
ōu, lēste ȝē al vorlēosen. Agein bittre ancren Dāvid seiþ þis
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am
ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a 10
leane fuwel, sō weamōd & sō wrēþful þet hit sleaþ ofte vor
grome his ōwune briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne
sōne þer-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche
mōne, & smit him sūlven mid his bile þet hit slōuh ēr his
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd 15
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde
ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo
sleaþ ofte mid bile of shearpe wrēþþe. Auh hwon hēo sō
haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþūnche hit swūþe
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid 20
schrifte of hire mūþe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire
gōde werkes, drawe þet blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þet
is, of þe heorte, þet sōule līf is inne, & sō schulen eft a-
cwikien hire isleiene briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslīch & atelīch 25
ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien.
An ōþer half, nō mon ne mēi jūggen blōd wel ēr hit bēo
cōld; alsō is of sūnne. Þeo hwūle þet te heorte walleþ
wiþinnen of wrēþþe, nis þer nō riht dōm, ne nō riht gūge-

ment; ȝper þeo hwūle þet te lust is hōt tōward ȝni sūnne, ne miht-tu nōut þeo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þer wūle cumen of; auh lēt lust overȝon, & hit te wūle līken. Lēt þet hōte acōlen, ase dēp þe þet wūle jūggen blōd, & þū
 5 schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet te þuhte vēr; & sō mūchel ūvel cumen þer-of þet ȝif þū hit hēfdest idōn þeo hwūle þet te hēte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þō þū þer-tōward þuhtest. Þis is of ȝverich sūnne sōþ.

- 10 *Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* ‘Wrēþpe,’ hit seiþ, ‘þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndeþ sō þe heorte þet hēo ne mei sōþ iknōwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēþpe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spelles: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte wit, &
 15 chaungeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom mon intō bēstes cūnde. Wūmmon wrōþ is wūlvene: & mon wrōþ is wulf, ȝper lēun, ȝper ūnicorne. Þe hwūle þet ȝver wrēþpe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigge hire ūres, & hire paternostres, & hire āvez, al ne dēp hēo būte þēoteþ:
 20 hēo naveþ būte, ase þeo þet is iwēnd te wūlvene i Godes ēien, wūlvene stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēþpe is a wōdschipe. Wrōþ mon nis hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wiþinnen him? Hwūche bēoþ wiþūten alle his lātes? Hē ne icnōweþ nenne
 25 mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal mansuetum natura.* Mon is kūndelīche mīlde; auh sō sōne sō hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde, and wrēþpe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes kūnde, ase ich ȝr seide. And hwat ȝif ȝni ancre, Jēsu Crīstes
 30 spūse, is forschüpped tō wūlvene—nis þet mūche seoruwe? Nis þer þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & softe, ase

is cūndelīche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvene velle
nō þīng þæt hēo dēþ nis Gode līcwurþe ne icwēme.

Lō hēr ageines wrēþþe monie kūnnes remedies, & frōvren
a mūche vloc, & mislīche bōten. Ȝif me misseiþ þē, þenc
þæt tū ert eorþe; ne tōdrauhþ me þe eorþe? ne tōtret me
þe eorþe? ne bispet me þe eorþe? Þauh me dūde sō bī þē,
me dūde þe eorþe rihte. Ȝif þū berkest agein þū ert hūndes
kūndes; ant Ȝif þū stīngest agean mid attri wōrdes, þū ert
neðdre kūndel, & nōut Crīstes spūse. Þenc, dūde hē sō?
Qui tanquam ovis ductus est ad occisionem, & non aperuit os 10
suum. Efter alle þe schendfule pīnen þæt hē þolede o þe
lōnge vrīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-
trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene neīles; ant ‘nan
mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēver
a wōrd.’ 15

Þench ȝet an ōper half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc
hēo is istrencþed þæt a wīndes puf of a wōrd mei avelen, &
aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of
an ancre þæt a wīndes puf of a wōrd avelleþ? Ȝet, an ōper
half, ne scheaweþ hēo þæt hēo is dust, & unstāble þīng, þæt 20
mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen?
Þe ilke puf of his mūþ, Ȝif þū hit wurpe under þīne vēt, hit
schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovene. Auh
nū is mūche wunder of ūre mūchele unmeþschipe. Under-
stōndeþ þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þæt te herde 25
rōde hef him tōward heovene, ant luvelīche biclūpte hire.
Seint Lōrens alsō ipolede þæt te gredil hef him upwardes mid
berninde glēden. Seinte Stefne ipolede þe stōnes þæt me
stēnede him mide, & undervēng ham glēdlīche mid hommen
ivōlden, þæt is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þæt 30
te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde
ageines ham þæt wē schulden þoncken, ase þēo ilke þæt

serveþ us of müche servise, þauh hit bēo hore unþonkes.
Impius vivit pio, velit nolit impius. Al þæt þe unwrēste & te
 üvele dēþ for üvele, al is þe gōde to gōde, & al is tō his
 bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurþen,
 5 & tēt glēdliche : breiden þē ane crūne. Þenc hū þe gōde hōli
 mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þe unwrēste hōnd þæt
 hefde ihermed him, & seide sō in wardliche cūssinde hire
 gēorne ‘Iblesced bēo ēver þēos hōnd, vor hēo haveþ itim-
 bred mē þe bliscen of heovene;’ & tū sigge alsō bī þe hōnd
 10 þæt misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þæt ōut misseiþ þē, ‘Iblesced
 bēo þī mūþ,’ þū seie, ‘vor þū makest mē lōme þēr-of tō tim-
 bren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde,
 & wō is mē þauh for þīn üvel; vor þū dēst mē gōd, & her-
 mest þī sūlf.’ Gif ēi mon ōþer ēi wūmmon misseiþ ōþer mis-
 15 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō gē schulen siggen. Auh nū is
 müche wunder, gif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen
 þoleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde gif a wīnd
 blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut
 būte þe eare ōne. Vor nōþer ne mei þe wīnd, þæt is þæt
 20 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh
 hit pufte on þē, būte gif þī sūlf hit makie. Bernardus: *Quid*
irritaris? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem
vulnerat, nec inquinat mentem. Wel þū meiht understōnden
 þæt tēr was lūtel fūr of chēritē þæt lēiteþ al of ūre Lōverdes
 25 luve. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þæt a puf acweinte. Vor þēr
 ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

Agein missawe ōþer misdēde, lō, hēr-anont remedie &
 salve. Alle cunneþ wel þēos asaumple. A mon þæt lēie ine
 prisūne, & ōuhte müche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne
 30 ne mūhte ūt, būte gif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hefde al
 his raunsūn fulliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane
 monne þæt wurpe upon him a bigūrdel full of ponewes vor te

acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh
hē wurpe hit ful hēde agein his heorte? Al þæt hūrt & al
þæt sōre wēre vorgiten & forgiven vor glēdnesse. Al riht o
þisse wīse wē bēoþ alle ine prisūne hēr, & ōwen God greate
dettes of sūnnen; & for-þī wē gēieþ tō him i þe paternoster, 5
dimitte nobis debita nostra: ‘Lōverd,’ wē siggeþ, ‘forgif us
ūre dettes, alsō ase wē vorgiveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þæt me
misdēþ us, ōþer of wōrd ōþer of werc, þæt is ūre raunsūn
þæt wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu-
ward ūre Lōverd, þæt bēoþ ūre sūnnen; vor wipūte cwitaunce 10
up of his prisūne nis nōn inumen, þæt hē ne biþ anhōnged,
ōþer ine purgatorīe, ōþer ī þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd
sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forgif, & ichülle forgive
þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē
swūpe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þæt ēver ēni 15
mon misseiþ þē ōþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward
þe dette þæt tū ōwest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle
þē ful hēde upo þīne heorte, & tē þūncheþ a-vormest þæt hit
hūrteþ þīne heorte, þenc ase þe prisūn wolde þæt wēre ihūrt
sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche vor te acwiten 20
þē mide, & þonke him þæt hit sende þē, þauh God ne kunne
him nēver þonc of his sōnde. Hē hērmep him-sūlf & freomeþ
þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase David seiþ
swūpe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste &
te ūele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo 25
þæt wel vihteþ. Eft, an ōþer halve, þe pellicān is a fūel þæt
haveþ an ōþer cūnde; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase
ich ēr seide, David efneþe him þēr-tō in ancre persōne, & ine
ancre stefne: *Similis factus sum pellicano solitudinis*. ‘Ich
am a pellicān ilīche, þæt wunep bī him ōne;’ & ancre ōuh þus 30
tō siggen, & bēon ilīche þe pellicān anont þæt hit is leane.
Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.
Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd

lif, vęste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þet ōuhte lēden hęrd lif, ase dūde þe lęfdi Iūdit, ęfter hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vętten & for te greaten aȝein þe cūl of þer eax.

LOVE.

5 Seinte Pōwel witneþ þet alle uttre hęrdschipes, & alle vlęsshes pīnunge, & alle līcomes swinckes, al is ase nōut aȝean lue, þet schīreþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio corporis ad modicum valet; pietas autem valet ad omnia*: þet is,
 10 heorte is gōd tō alle þīnges.' *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam: si linguis hominum loquar et angelorum; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem autem non habeam, nichil mihi prodest.* 'þauh ich kūpe,' hē seiþ, 'alle monne lēdene & englene; and þauh ich dūde o
 15 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þet bodi mūhte þolien; and þauh ich ȝēve pōvre men al þet ich hęfde; but ȝif ich hęfde lūve þēr-mide tō God & to alle men, in him & for him, al wēre aspilled;' vor, ase þe hōli abbod Moisēs seide, 'Al þet wō & al þet hęrdschipe þet wē þolieþ of flęsche,
 20 & al þe gōd þet wē ēver dōþ, alle swūche þīnges ne bēoþ būten ase lōmen vor te tilien mide þe heorte. Ȝif eax ne kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō kepte ham vor te hōlden?' Alsō ase nō mon ne lueþ lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ
 25 mid ham, riht alsō nō vlęsshes derf nis for te luvien būte vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mei hebben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich lue of worldliche þīnges; vor þis mōng wōreþ sō þe ēien of þe

heorte þæt hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe. ‘Schīr heorte,’ ase Seint Bernard seiþ, ‘makeþ twō þīnges : þæt tū, al þæt þū dēst, dō hit ōþer vor luve ōne of God, ōþer vor ōþres gōd, & for his bihēve.’ Have, in al þæt tū dēst, ōn of þēos twō ententes, ōþer bō tōgēderes : vor þe latere valleþ intō þe 5 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þæt tū wūlt ; have wōri heorte, & al þē sit üvele. *Omnia munda mundis, coinquinatis vero nichil est mundum ;* Apostolus. St. Augustīnus : *Habe karitatem et fac quicquid vis : voluntate, videlicet, rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor 10 te hebben schīr heorte. Hwat is schīr heorte? Ich hit habbe iseid ēr : þæt is, þæt ȝē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte God ōne, and þēo ilke þīnges, vor God, þæt helpeþ ōu tōward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōut for ham sūlven—ase mete, & clōþ, and mon ōþer wūmmon þæt ȝē 15 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod non propter te amat :* þæt is, ‘Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þæt luvieþ ōut būte þē, būte ȝif hēo luvien hit for þē.’ Schīrnesse of heorte is Godes luve ōne. I þisse is al þe strence of 20 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est dilectio.* ‘Luve fülleþ þe lawe,’ hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quicquid precipitur in sola caritate solidatur.* ‘Alle Godes hēsten,’ ase Seint Gregōrie seiþ, ‘bēoþ ine luve irōted.’ Luve ōne schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þēo þæt mēst 25 luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōut þēo þæt lēdeþ hērdest lif ; vor luve overweip hit. Luve is heovene stīward vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ȝthalt nō þīng, auh hēo ȝiveþ al þæt hēo haveþ, & ēc hire sūlven : elles God ne kepte nōut of al þæt hire wēre. 30

God haveþ ofgōn ūre luve on alle künne wīsen. Hē haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel ȝeove of-

draweþ luve; me müchel ȝeþ hē us: al þene world hē ȝeþ us
 in Adām ūre veder; and al þet is i þe worlde hē werp under
 ūre vêt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgülte. *Omnia*
subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et
5 pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c. And ȝet al þet
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve;
 ȝete þe ūvele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde
 mōre: hē ȝeþ us nōut ōne of his, auh dūde al him sūlven.
 Sō hēih ȝeove neþ nēver iȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-
10 tolus: Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea:
 Seinte Pōwel seiþ, 'Crīst luvede sō his lēofmon þet hē ȝeþ
 for hire þe prīs of him sūlven.' Nimeþ gōde ȝēme, mīne
 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a
 mon þet wōweþ---ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene
15 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe
patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres
isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel
ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō
his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for te
20 wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwriēn vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire
 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wipinnen ōne eorþene
 castle. Ōn mihti kinges luve was þauh bitūrnd upon hire,
 sō unimete swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his
25 sōnden, ōn eftē ōþer, and ofte somed monie; & sēnde hire
beaubelez bōþe veole & feire, and sukurs of livenēþ, & help
of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase
ōn unrecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve
ne mühte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wült-tu mōre?
30 Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his feire neb, ase
þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc
swūþe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mühten þe

deade arearen vrom deaþe tō live. And wrouhte veole wundres, and dūde veole meistriēs bivoren hire ēihsihþe; & scheawede hire his mihten; tōlde hire of his kinedōme; and bead for tō makien hire cwēne of al þæt hē ōuhte. Al þis ne help nōut. Neþ þis wunderlich hoker? Vor hēo neþ nēver 5 wurþe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debonertē, luvē hefde overkumen hine þæt hē seide on ēnde: ‘Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þæt tū ne meiht nōnes-weis wiþūten sukurs of mē ętflēon hore hōnden, þæt hēo ne dōn þē tō scheomefule deaþe. Ichchülle 10 vor þe luvē of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of ham þæt sēcheþ þīne deaþ. Ich wōt þauh for sōþe þæt ich schal bitwēonen ham undervōngen deaþes wūnde; and ich hit wūlle heorteliche vor tō ofgōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luvē þæt ich kūþe þē, þæt tū luvie mē, 15 hūre & hūre, ęfter þen ilke deaþe dead, hwon þū noldes līves.’ Þes king dūde al þus: aredde hire of alle hire vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deaþe tō live. Nēre þēos ilke lēfdi of ūvele kūnnes kūnde, gif hēo over alle þīng ne 20 luvē him hēr-ęfter?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þæt al o þisse wīse wōwude ūre sōule, þæt þe dēoflen heveden biset. And hē, ase nōble wōware, ęfter monie messagērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luvē, and scheauwede þuruh knihtschipe 25 þæt hē was luvewurþe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hefde vor his lēofmonnes luvē his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ęveriche half ipūrlēd. Þis schēld þæt wrēih his Godhēd was his lēove līcome þæt was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his 30 istreihthe earmes, and neþuh bineoþen, ase þe ōn vōt, ęfter-þæt me wēneþ, sēte upon þe ōþer vōte. Þæt þis schēld naveþ nōne

sīden is for tō bitōcnen þæt his decīples, þæt schulden stōnden
 bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden
 him ase vreomede; ase þe gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*
runt. Þis schēld is iȝiven us aȝean alle temptaciūns, ase Jeremiē
 5 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & Psalmista:
Scuto bone voluntatis tue coronasti nos. Þis schēld ne schilt us
 nōut ōne vrom alle üveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* ‘Lōverd,’ hē seiþ, Davīþ,
 ‘mid þe schēlde of þīne gōde wille þū havest ikrūned us.’
 10 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē
 þolede. Ysaías: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū
 seist, hwar-tō? Ne mühte hē mid lēsse grēf habben ared us?
 Ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te
 binimen us ēverich bitellunge aȝean him of ūre luve, þæt hē
 15 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ
 lütel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs neþ
 nēver—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ prēo þīnges, þæt trēo,
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—
 20 þæt trēo of þe rōde, & þæt leþer of Godes līcome, and þe
 peintunge of þe reade blōde þæt hēowede hire sō vēire. Eft,
 þe þridde reisūn. Efter kēne knihtes deape me hōngeþ hēie
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis
 schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde
 25 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes
 knihtschipe þæt hē düde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld: þæt
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede
 30 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint ī þisse worlde: bitwēonen
 gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wūmmon þe

ōþer is ; bitwēonen wif & hire child þe þridde is ; bitwēonen
 licome & sōule. Þēo luve þæt Jēsu Crīst haveþ tō his dēore
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham alle. Ne
 telleþ me him gōd fēolawe þæt leiþ his wed ine Ġiwerie vor
 tō acwīten ūt his fēre ? God Almihti leide him-sūlf vor us 5
 ine Ġiwerie, and dūde his dēorewurpe bodi vor to acwīten ūt
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēver vēre swūch forþede
 ne dūde vor ōwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo
 mūhte iwurpen sō unwrēst, þæt, tauh hēo wolde kumen aȝean, 10
 hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre : vor hē
 seiþ al dei, ‘ þū þæt havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,
 and cum aȝean ; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-*
currit prodigo venienti. Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire
 ȝeankume, and worpeþ earmes an-ōn abūten hire swēore. 15
 Hwat is mōre milce ? Nū of þe þridde luve. Child þæt
 hevede swūch ūvel þæt him bihōvede beþ of blōde ēr hit wēre
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þæt wolde him þis beþ
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þæt wēren sō sike of sūnne,
 & sō isūled þēr-mide, þæt nō þīng ne mūhte hēlen us ne 20
 clensen us būte his blōd ōne ; vor sō hē hit wolde ; his luve
 makede us beþ þēr-of ; iblesced bēo hē ēvere ! Hē luveþ us
 mōre þen ēni mōder dēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf
 þuruh Isaie : *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui ?*
 ‘ Mēi mōder vorgiten hīre child ?,’ hē seiþ, ‘ and tauh hēo dō, 25
 ich ne mēi vorgiten nēver :’ and seiþ þe reisūn ēfter, hware-
 vore : *In manibus meis descripsi te.* ‘ Ich habbe,’ hē seiþ,
 ‘ depeint þē i mīne hōnden.’ Sō, hē dūde mid reade blōde
 upo þe rōde. Mon knūt his gūrdel vor te habben þouht of
 ōne þīnge ; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēver vorgiten us, 30
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe
 vēorpe luve. Þe sōule luveþ þæt bodi swūpe mid alle ; & þæt
 is ēpcēne i þe twinnunge ; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hyon

hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtweamede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōpe tōgederes, world ā būten ēnde, i þe blisse of heovene. Þus, lō! Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þæt is, hōli chirche,
 5 ȝper þe cleane sōule, passeþ alle, & overkumep þe vōur mōste luven þæt me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘þī luve,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘ȝper hēo is for tō ȝiven allunge, ȝper hēo is for tō sullen, ȝper hēo is for tō reaven &
 10 tō nimen mid strence. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar meiht-tu bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge vēirest? Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam ich weore wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī large monne, þæt hē ne
 15 con nōut ȝthōlden—þæt hē haveþ þe hōnden, ase mīne bēop, ipūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? Þus, alle þe reisūns hwui me ȝuh for tō ȝiven luve þū meiht ivīnden in mē; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne mei luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þī luve nis nōut for
 20 tō ȝiven, auh wūlt allegate þæt me būgge hire; dō, seie hwui: ȝper mid ȝper luve ȝper mid sumhwat elles? Me sülleþ wel luve vor luve; and sō me ȝuh for tō sullen luve, & for nōne þīnge elles. Ȝif þīn luve is sō tō sullen, ich habbe ibouht hire mid luve over alle ȝpre. Vor of þe vōur mēste luven
 25 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū seist þæt tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu ȝet mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þīne luve. þū ne schalt siggen sō mūchel þæt ich nūlle ȝiven þē, vor þīne luve, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes?
 30 Wūltu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ichchülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. þū schalt bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne; nōn üvel ne schal

hermen þē; nō þīng ne schal sweamen þē; nō wūnne ne
 schal wonten þē; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene
 & in eorþe; gē, and get ine helle. Ne schal nēver heorte
 þenchen swūch sēluhþe, þæt ich nulle given vor þīne luve
 unimeteliche and unēndeliche mōre: al Krēsules weole; 5
 and Absalōnes schēne wlite, þæt ase ofte ase me evesede him,
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þæt me kērf of—vor twō
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þæt strōf wiþ
 heortes overūrn; Samsōnes strence, þæt slōuh a þūsund of
 his fōn al ęt ōne tīme, & ōne, būte vēre; Cēsares vrēoschipe; 10
 Alisaundres herewōrd; Moisēses heale. Nolde a mon, vor
 ōn of þēos, given al þæt he ōuhte? And alle þēos þīnges
 somed, aȝean mīne bode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,
 gif þū ert sō swūþe ōnwil, & sō ūt of þīne witte þæt tū, þuruh
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch biȝeate mid alle kūnnes 15
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of
 helle. Onswere nū, & were þē, gif þū konst, aȝean mē, ōþer
 gētte mē þīne luve þæt ich gīrne sō swūþe, nōut for mīne,
 auh for þīn ōwune mūchele bihēve. 20

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō herd-iheorted
 þæt a swūch wōware ne mei tūrnēn hire luve tō him? and
 nomeliche gif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē
 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seiþ þe psalmwūruhte: 25
Non est qui se abscondat a calore ejus. Nis nōn þæt muwe
 ęt lūtien þæt hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-
 derntīd was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō
 sprēden over al hōte luvegleames; þus nēodful hē was, & is
 vort tisse deȝe, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and 30
 seiþ i þe gospels: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo
 nisi ut ardeat?* ‘Ich cōm,’ hē seiþ, ‘vor tō brīngen fūr intō

eorþe, þæt is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat
 gīrne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch luve is him lōþ,
 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalipse: *Utinam frigi-*
dus esses aut calidus; sed quia tepidus es, incipiam te evomere
 5 *de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þæt tū
 wēre i mīne luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh
 for-þī-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōþer cōld ne hōt,
 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,
 būte gif þū iwurþe hattre.’

10 Nū gē habbeþ iherd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,
 God is swūpe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,
 gēdereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe
 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich gē-
 15 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon bitōcneþ þæt o trēou þæt
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þæt ēode þwert-over of þe dēore
 rōde. Of þēos twō trēon gē schulen ontēnden fūr of luve
 wipinnen ower heorte. Bisēop ofte tōuward ham. Þencheþ
 gif gē ne owen eape to luvien þene king of blisse þæt tōspret
 20 sō tōuward ōu his ernes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos,
 adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt gif þe
 sōpe Elīe, þæt is, God Almihti, ivint ōu þēos twō trēon bisi-
 liche gēderinde, hē wūle gistnen mid ōu, and monivōlden in
 ōu his dēorewurþe grāce, ase Elīe dūde þe pōvre wūmmone
 25 livenep, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon
 gēderinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST BUT A CAT.

gē, mīne lēove sūstren, ne schulen hebben nō bēst, būte
 kat oñe. Ancre þæt haveþ ēihte þüncheþ bet hūsewīf, ase
 Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne meī hēo bēon Mārie

mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen
of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene
hēiward, warien hwon me pūnt hire, & zēlden, þauh, þe
hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ
mōne in tūne of ancre ēihtē. Þauh, gif ēni mōt nēde habben 5
kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne
þet hire þouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne ōuh
nōut tō habben nō þīng þet drawe ūtward hire heorte. Nōne
chēffare ne drīve zē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapeþ
hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite zē nōut in ōure 10
hūse of ōþer monnes þīnges, ne ēihtē, ne clōþes; ne nōut ne
undervō zē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte gif
strencþe hit makie, ōþer mūchel eie · vor of swūche witunge
is ikumen mūchel ūvel ofte-sīþen.

NOTES.

The *Ancren Riwe*, 'Rule of Nuns,' consists of rules of life and conduct addressed to three nuns, sisters, by a learned ecclesiastic. It appears to be an original English composition, not a translation from French or Latin, but the point is still disputed.

19. 1. *schulen*, 'have to go,' the verb of motion being omitted, as it frequently is after *shall*, *will*, *must*. Cp. 1. 3. *hwon gē alles mōten vorp*.

6. *pēt hē qūh tō siggen*, *hercneþ his wōrdes*. 'Listen to his words, whatever he has to say.'

8. *ower gōd*. 'What is good in you.'

20. 12. *schulden*. The plur., instead of the sing. *schulde*, which we should expect after the sing. *pēt gōd*, is due to the preceding plurals *ēiren* and *briddes*.

21. 23. *ancere* and *hūses lēfdi qūh mūche tō bēon bitwēonen*. 'There ought to be a great difference between the lady of a house and a nun.'

24. 14. *slit* from *sliden*.

22. *bit*, the sing. instead of the plur. *biddeþ*, is the result of the preceding *wē* being confused with *me*, 'one.'

27. 19. *dō*, subj., 'let her do.'

28. 3. & *hit te wūle līken*. Apparently 'and you will be glad of it.'

6. *cumen* seems to be governed by the preceding *schalt*; otherwise we must read *cumeþ*.

19. *al ne dēp hēo būte pēoteþ*. 'She only howls;' literally, 'entirely does she nothing except that she howls.'

28. 31. *nis pēr peonne būte vorworpen*. 'There is nothing to do in that case but to throw off.'

34. 7. *seea* = *sea*, *sē*.

38. 20. *dō, seie hwui*. 'Do tell me why,' literally, 'do something, viz. say why.'

THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwle, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced double consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þalt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O.E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sune* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *lǣkenn* 'to take,' *chĕle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. But *c* sometimes = *ts*, as in *millcenn* 'pity.' The O. E. *æ* is kept to denote the long \bar{e} , and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *ȝ* and *w* instead of *i* and *u*. *y* is equivalent to *i*, as in *Cherubȝn*.

The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. \bar{a} is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *affterr* 'after,' *harred* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *aȝȝ* = *ai*, as in *daȝȝ* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȝ* become *i*, \bar{i} as in *sinne* 'sin,' *kīþenn* 'make known.'

eo, $\bar{e}o$ are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, \bar{e} .

In the consonants we find the medial *w* (= O. E. *g*) of the A. R. represented by *ȝh* (*hȝh*), as in *āȝhenn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*lien*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *ȝh* in *ȝhō* 'she' (O. E. *hēo*) probably

represented the sound of German *ch* in *ich*. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdisisk* 'Jewish.'

The Orm. has *k* or *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whillec* 'which.'

The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*, *tō lāke* 'for a sacrifice.' The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *þīng* 'thing' has plur. *þīnge* as well as *þīngess*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *chīld* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gæt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāpe flocc* 'the hateful multitude.' *ōþerr* 'other' is always strong: *þatt ōþerr bucc* 'the other he-goat.'

The pronouns are as follows:—

icc, *ī* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

þū 'thou,' *þē*; *ʒē*, *ʒūw*.

hē 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*; *þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *witt* 'we-two,' *unnc*. Dual pronouns govern the verb in the plural: *witt shulenn* 'we shall.'

The possessives are :—

mī(n), *þī(n)*; *ūre*, *ʒūre*; *hiss*, *hire*; *þeʒʒre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*), the *n* being dropped when the pronoun follows: *hafe wē*, *cōme þeʒʒ* 'came they.' The old *-þ* is preserved in the imper.: *bēþ* 'be ye!' The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The gerund has the same form as the infin.: *tō bēn*. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeʒʒ lufenn* 'they love.'

Verbs in whose conjugation *bb* originally interchanged with *f*, sometimes keep the former, but generally substitute *f* for it: *habben*, *hafen* 'to have,' *icc habbe*, *icc hafe*, &c.

Many of the preterites of the strong verbs still keep the old vowel-change in the 2nd pers. pret. sing. and the plur. indic. together with the pret. subj., as in *comm* 'came' *þu cōme*, *we cōmenn*, *gaff* 'gave,' subj. sing. *gæfe*, *ʒæfe*. Sometimes the 2nd pers. sing. pret. indic. has the same form as the other persons of the pret. sing. indic., as in *þū badd* from *biddenn* 'pray,' 'ask.'

The following strong verbs whose forms differ from those of the A. R. should be noted: i. *lætenn* 'let' pret. *lēt*. ii. *wasshenn* 'wash,' *wessh*. iii. *wurrrþenn* 'happen,' *warrþ*, pret. plur. and pret. partic. *wurrrþenn*; *ēornenn* 'run,' *rann*. iv. *cumenn* 'come,' *comm*, plur. *cōmenn*. v. *sēon*, *sēn* 'see,' *sahh*, *sæzhenn*, pret. partic. *sezhhenn*, *sēne*. vii. *drēzhenn* 'suffer,' *drāh*.

The following forms of the pret.-present verbs also deserve notice :—

shall, *shallt*, *shulenn*; *sholldē*.

(*hē*) *wile*, *willt*, *wilenn*; *wollde*; infin. *wilenn*.

maz̃z 'can,' *mihht* (*mahht*), *muc̃zhenn*; *mihhte*.

In the anomalous verbs note the plur. *sinndenn* 'are,' for which *bēon*, *bēn* also occurs, and *ganngenn*, *gān* 'go' pret. *zēde*.

EXTRACTS.

DEDICATION.

Nū, brōþerr Wallterr, brōþerr mīn
affterr þe flæshess kīnde ;
Ʒ¹ brōþerr mīn ī Crisstenndōm
þurh fulluhht Ʒ þurh trowwþe ;
Ʒ brōþerr mīn ī Godess hūs, 5
Ʒēt ō þe þridde wīse,
þurh þatt witt hafenn tākenn bā
ān reƷhellbōc tō follƷhenn,
unnderr kanunnkess hād Ʒ līf,
swā-summ Sannt Awwstīn sette ; 10
icc hafe dōn swā-summ þū badd,
Ʒ fōrþedd tē þīn wille,
icc hafe wennd inntill Ennglissh
goddspelless hallƷhe lāre,
affterr þatt little witt þatt mē 15
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl
till mikell frame turrenn,
Ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,
itt wolde Ʒērne lērenn, 20
Ʒ follƷhenn itt, Ʒ fillenn itt
wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.

¹ = annd.

7 forr-þī ȝerrndesst tū þatt icc
 þiss weȝc þē sholde wirrkenn ;
 7 icc itt hafe fōrþedd tē,
 acc all þurh Crīstess hellpe ;
 7 unnc birrþ bāpe þannkenn Crīst
 þatt itt iss brohht till ēnde.
 icc hafe sammnedd ō þiss bōc
 þā Goddspelless nēh alle,
 þatt sinndenn ō þe messebōc
 inn all þe ȝēr att messe.
 7 aȝȝ affterr þe Goddspell stannt
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc
 off þeȝȝre sāwle nēde ;
 7 ȝēt tær tēkenn māre inōh
 þū shallt tæronne fīndenn,
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn.
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc
 amāng Goddspelless wōrdess,
 all þurh mē sellfenn, manīȝ wōrd
 þe rīme swā tō fillenn ;
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd,
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt
 tō sēn 7 t'unnderrstanndenn
 all þess te bettere, hū þeȝȝm birrþ
 þe Goddspell unnderrstanndenn ;
 7 forr-þī trowwe icc þat tē birrþ
 wēl þolenn mīne wōrdess,
 eȝȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm
 amāng Goddspelless wōrdess.

25

30

35

40

45

50

- forr whā-se mōt tō læwedd folc 55
 lārspell off Goddspell tellenn,
 hē mōt wēl ēkenn manīȝ wōrd
 amāng Goddspelless wōrdess.
 ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs
 aȝȝ wiþþ Goddspelless wōrdess 60
 wēl fillenn all, ȝ all forr-þī
 sholde icc well offte nēde
 amāng Goddspelless wōrdess dōn
 mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.
 ȝ tē bitæche icc off þiss bōc, 65
 hēh wīkenn alls itt sēmeþþ,
 all tō þurhsēkenn ilc ān ferrs,
 ȝ tō þurhlōkenn offte,
 þatt upponn all þiss bōc ne bē
 nān wōrd ȝæn Crīstess lāre, 70
 nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē
 tō trowwenn ȝ tō follȝhenn.
 Witt shulenn tredenn unnderr fōt
 ȝ all þwerret-ūt forrwerppenn
 þe dōm off all þatt lāpe flocc, 75
 þatt iss þurh nīþ forrblēndedd,
 þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss,
 þurh nīþfull mōdīȝnesse.
 Þeȝȝ shulenn lātenn hāpelīȝ
 off unnkerr swinnc, lēf brōþerr; 80
 ȝ all þeȝȝ shulenn takenn itt
 onn unnitt ȝ onn īdell;
 acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ,
 ȝ all þurh þeȝȝre sinne.
 ȝ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē 85
 forrȝife hemm hēre sinne;

7 unnc birrþ bāpe lofenn Godd
 off þatt itt wass bigunnenn,
 7 þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 till ēnde þurh hiss hellpe :
 forr itt maꝝ hellpenn alle þā
 þatt blīpelike itt hērenn,
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.
 7 whā-se wilenn shall þiss bōc
 Effť ōþerr sīpe wrītenn,
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,
 swā-summ þiss bōc himm tæcheþþ,
 all þwerret-ūt affter-þatt itt iss
 uppō þiss firrste bīsne,
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,
 wiþþ all se fele wōrdess ;
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē
 ān bōcstaff wrīte twiꝝꝝess,
 eꝝꝝwhær þær itt uppō þiss bōc
 iss wrītenn ō þatt wīse.
 Lōke hē wēl þatt hē't wrīte swā,
 forr hē ne maꝝ nohht elless
 onn Ennglissh wrītenn rihht te wōrd,
 þatt wite hē wēl tō sōpe.
 7 giff mann wile wrītenn whī
 icc hafe dōn þiss dēde,
 whī icc till Ennglissh hafe wennd
 Goddspelless hallꝝhe lāre ;
 icc hafe itt dōn forr-þi-þatt all
 Crisstene follkess berrhless
 iss lāng uppō þatt ān, þatt teꝝꝝ
 Goddspelless hallꝝhe lāre

90

95

100

105

110

115

wiþþ fulle mahhte follghe rihht
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120
 Forr all þatt æfre onn ērþe iss nēd
 Crisstene folc tō follghenn
 ī trowwþe, ī dēde, all tæcheþþ hemm
 Goddspelless hallghe lāre.
 7 forr-þī whā-se lērneþþ itt 125
 7 follgheþþ itt wiþþ dēde,
 hē shall onn ēnde wurrþī bēn
 þurh Godd tō wurrþenn borrgheenn.
 7 tæfore hafe icc turredd itt
 inntill Ennglisshe spæche, 130
 forr-þatt ī wollde blīpelīg
 þatt all Ennglisshe lēde
 wiþþ ære sholde lissent itt,
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Godd sōþ sāwle berrhless.
 7 giff þezg wilenn hērenn itt,
 7 follghenn itt wiþþ dēde, 140
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst
 tō winnenn þezgre berrhless.
 7 ī shall hafenn for mīn swinn
 gōd lān att Godd onn ēnde,
 giff þatt ī, forr þe lufe off Godd 145
 7 forr þe mēde off heffne,
 hemm hafe itt inntill Ennglissh wennd
 forr þezgre sāwle nēde.
 7 giff þezg all forrwerppenn itt,
 itt turrneþþ hemm till sinne, 150

7 ī shall hafenn addledd mē
 þe Lāferd Crīstess āre,
 þurh-þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc
 tō þezze sāwle nēde,
 þohh þatt tezz all forrwerppenn itt 155
 þurh þezze mōdīgnesse.
 Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss
 gōd wōrd, 7 gōd tīpennde,
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass
 þurh hallghe Goddspellwrihhtess 160
 all wrohht 7 wriṭenn uppō bōc
 off Crīstess firrste cōme,
 off hū sōþ Godd wass wurppenn mann
 forr all mannkinn nēde,
 7 off-þatt mannkinn þurh hiss dæp 165
 wass lēsedd ūt off helle,
 7 off-þatt hē wisslike rās
 þe þridde dazze off dæpe,
 7 off-þatt hē wisslike stāh
 þā siþpenn upp till heffne, 170
 7 off-þatt hē shall cumenn efft
 tō dēmenn alle þēde,
 7 forr tō zēldenn iwhillec mann
 affterr hiss āghenn dēde.
 Off all þiss gōd uss brinngēpp wōrd 175
 7 errnde 7 gōd tīpennde
 Goddspell, 7 forr-þī mazze itt wēl
 gōd errnde bēn zehātenn.
 Forr mann mazze uppō Goddspellbōc
 gōdnessess fīndenn seffne, 180
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst
 uss hafepp dōn onn ērpe,

þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185
þe Lāferd Crīst onn ērþe,
þurh-þatt hē comm tō wurrþenn mann
forr all mannkinne nēde.

Ōþerr gōdnesse uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crīst onn ērþe, 190
þurh-þatt hē was ī flumm Jorrdān
fullhtnedd forr ūre nēde ;

forr-þatt hē wolde uss waterrkinn
till ūre fulluhht hallghenn,
þurh-þatt hē wolde bēn himm-sellf 195
onn ērþe ī waterr fullhtnedd.

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn
þe Lāferd Crīst onn ērþe,
þurh-þatt hē gaff hiss āghenn lif
wiþþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæþ ō rōdetrē
sacclæs wiþþūtenn wrihhhte,
tō lēsenn mannkinn þurh hiss dæþ
ūt off þe dēfless wālde.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205
þe Lāferd Crīst onn ērþe,
þurh-þatt hiss hallghe sāwle stāh
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā
þā gōde sāwless alle, 210
þatt haſfdenn cwemmd himm ī þiss lif
þurh sōþ unnshapīgnesse.

þe fífte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,
 þurh-þatt hē rās forr ūre gōd 215
 þe þridde dazg off dæþe,
 7 lēt te posstless sēn himm wēl
 inn hiss mennisske kīnde;
 forr-þatt hē wolde fesstnenn swā
 sōþ throwþe ī þezgre brēstess 220
 off-þatt hē, wiss tō fulle sōþ,
 wass risenn upp off dæþe,
 7 ī þatt illke flæsh þatt wass
 forr uss ō rōde nazgledde;
 forr-þatt hē wolde fesstnenn wēl 225
 þiss throwþe ī þezgre brēstess,
 hē lēt te posstless sēn himm wēl
 well offte-sīþe onn ērþe,
 wiþþinnenn dazgess fowwerriþg
 frā-þatt hē rās off dæþe. 230
 þe sexte gōd uss hafeþþ dōn
 þe Lāferd Crīst onn ērþe,
 þurh-þatt hē stāh forr ūre gōd
 upp inntill heffness blisse,
 7 sennde siþþenn Hālīg Gāst 235
 till hise Lērninngcnihtess,
 tō frōfrenn 7 tō bēldenn hemm
 tō stanndenn gæn þe dēfell,
 tō gifenn hemm gōd witt inōh
 off all hiss hallghe lāre, 240
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,
 tō þolenn alle wāwenn,
 all forr þe lufe off Godd, 7 nohht
 forr ērþliþg loff tō winnenn.

þe seffnde gōd uss shall ȝēt dōn 245
 þe Lāferd Crīst onn ēnde,
 þurh-þatt hē shall ō Dōmess-daȝȝ
 uss gifenn heffness blisse,
 ȝiff þatt wē shulenn wurpī bēn
 tō findenn Godess āre. 250
 þuss hafeþþ ūre Lāferd Crīst
 uss dōn gōdnessess seffne,
 þurh-þatt-tatt hē tō manne comm,
 tō wurpenn mann onn ērþe.
 ȝ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss 255
 apokalypsīs nemmedd
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,
 þurh Hālȝ Gāstess lāre,
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc
 bisett wiþþ seffne innseȝȝless, 260
 ȝ sperd swā swīpe wēl þatt itt
 ne mihhte nān wihht oppnenn,
 wiþþūtenn Godess hallȝhe Lāmb
 þatt hē sahh ēc inn heffne.
 ȝ þurh þā seffne innseȝȝless wass 265
 rihht swīpe wēl bitācnedd
 þatt sefennfāld gōdleȝȝc þatt Crīst
 uss dide þurh hiss cōme;
 ȝ tatt nān wihht ne mihhte nohht
 oppnenn þā seffne innseȝȝless, 270
 wiþþūtenn Godess Lāmb, þatt comm,
 forr-þatt itt sholde tācnenn
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,
 ne nāness kinness schaffte,
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275
 seffne gōdnessess shæwenn

ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn
 off helle mihhte lēsenn,
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
 tō winnenn heffness blisse.

280

ȝ all allswā-se Godess Lāmb,
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 lihhtlike mihhte ȝ wēl inōh
 þā seffne innseȝgless oppnenn,
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst,
 all þurh hiss āghenn mahhte,
 wiþþ Faderr ȝ wiþþ Hālīȝ Gāst
 ān Godd ȝ all ān kīnde,
 allswā rihht hē lihhtlike inōh

285

ȝ wēl wiþþ alle mihhte
 ō mannkinn þurh himm sellfenn þā
 seffne gōdnessess shæwenn,
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh
 off helle mihhte lēsenn,
 ȝ gifenn mannkinn lufe ȝ lusst,
 ȝ mahht ȝ witt ȝ wille,
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,
 tō winnenn heffness blisse.

290

ȝ forr þatt hālīȝ Goddspellbōc
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ,
 þiss sefennfāld gōdleȝȝc þatt Crīst
 uss dide þurh hiss āre,
 forr-þī birrþ all Crisstene folc
 Goddspelless lāre follghenn.

295

300

ȝ tærfore hafe icc turnedd itt
 inntill Ennglisshe spæche,

305

forr þat ī wolde blīpelīȝ
 þatt all Ennglisshe lēde
 wīþ ære sholde lisstenn itt,
 wīþ herrte sholde itt trowwenn, 310
 wīþ tūnge sholde spellenn itt,
 wīþ dēde sholde itt follȝhenn,
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.

ȝ Godd Allmahhtīȝ ȝife uss mahht 315
 ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,
 tō follȝhenn þiss Ennglisshe bōc
 þatt all iss hālīȝ lāre,
 swā þatt wē mōtenn wurrþī bēn
 tō brūkenn heffness blisse. 320

Amæn. Amæn. Amæn.

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett
 Ennglisshe menn tō lāre,
 icc was þær, þær ī crisstnedd wass,
 Orrmīn bī name nemmnedd.
 ȝ icc Orrmīn full inwarrdlīȝ 325
 wīþ mūþ ȝ ēc wīþ herrte
 hēr bidde þā Crisstene menn,
 þatt hērenn ōþerr rēdenn
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt teȝȝ
 forr mē þiss bede biddenn, 330
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt
 allr-æresst wrāt ȝ wrohhte,
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō læn
 sōþ blisse mōte findenn.

Amæn.

HOMILIES.

- 7 nū icc wile shæwenn gūw 962
 summ dēl, wiþþ Godess hellpe,
 off þatt Jūdissskenn follkess lāc
 þatt Drihhtīn wass full cwēme, 965
 7 mikell hellpe tō þe folc,
 tō læredd 7 tō læwedd,
 biforenn þatt te Lāferd Crīst
 wass borenn hēr tō manne.
 Acc nū ne gezzneþþ itt hemm nohht 970
 tō winnenn ēche blisse
 þohh þatt tezz stanndenn dazz 7 nihht
 tō þeowwtenn Godd 7 lākenn;
 forr all itt iss onngæness Godd
 þohh þatt tezz swā ne wēnenn, 975
 forr-þī-þatt tezz ne kēpenn nohht
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.
 7 tohh swāþehh nū wile icc gūw
 off þezgre lākess awwnenn,
 hū mikell gōd tezz tācnenn uss 980
 off ūre sāwle nēde;
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,
 forr-þatt itt sholde tācnenn,
 hū Crīstess þeoww birrþ lakenn Crīst
 gāstlike ī gōde þæwess, 985
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass
 þurh alle þezgre lākess.

þatt folkses lāc wass shēp, 7 gāt,
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turtle,

7 teggre lāc wass bule, 7 lāmb, 990
 7 buckess twā tōgeddre,
 7 rēclessmēc, 7 bulltedd bræd
 þatt bakenn wass inn ofne,
 7 smeredd wēl wiþþ elesæw
 7 makedd fatt 7 nesshe; 995
 7 ōperr stūnd tatt lāc wass bræd
 all þeorrƿ wiþþūtenn berrme;
 7 ōperr stūnd itt bakenn wass
 full harrd 7 starrc ine ofne;
 7 ōperr stūnd tatt lāc wass brennd 1000
 7 turredd all till asskess.
 7 aȝȝ wass salt wiþþ īwhillec lāc
 biforenn Drihhtīn offredd;
 7 tatt wass dōn, þatt witt tū wēl,
 forr mikell þīng tō tācnenn. 1005
 All þeggre lāc wass swillec 7 swillec,
 forr ōperr þīng tō tācnenn.
 þatt uss iss swīþe mikell nēd
 tō follȝhenn 7 tō trowwenn;
 forr uss birrþ nū biforenn Godd 1010
 offrenn þā lākess alle,
 rihht ō þatt wīse þatt uss iss
 bitācnedd þurh þā lākess;
 7 witt tū þatt ān wāȝherifft
 wass spredd frā wāh tō wāȝhe, 1015
 biforenn ān allterr þatt wass
 innresst ī þeggre minnstre.
 þatt wāȝherifft wass henngedd tær,
 forr þatt itt hīdenn sholde
 all þatt tatt tær wiþþinnenn wass 1020
 frā læwedd folc 7 læredd,

wiþþūtenn þatt te bisscopp sellf,
 wiþþ blōd 7 ēc wiþþ rēcless,
 þær sholde cumenn o þe ȝēr
 ann sīpe, 7 all himm áne. 1025
 7 enngless cōmenn offte þær,
 7 wiþ þe bisscopp spækenn
 o Godess hallfe off manīȝwhatt,
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.
 7 bī þatt allterr stōdenn aȝȝ 1030
 þatt follkess hālīȝdōmess,
 þatt wærenn inn ān arrke þær
 wēl 7 wurrþlike ȝemmede.
 7 tær oferr þatt arrke wass
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035
 þatt wass *Propitiatoriumm*
 o Latīn spæche nemmedd,
 off þatt wōrd tatt o Latīn iss
 nemmedd *Propitiāri*,
 þatt maȝȝ onn Ennglissh nemmedd bēn 1040
 millcenn, 7 shæwenn āre,
 forr whā-se dōþ hiss āre o þē
tibi propitiātur,
 affterr-þatt itt maȝȝ wēl inōh
 bēn seȝȝd o Latīn spæche. 1045
 7 tær uppō þatt oferrwerre
 þeȝȝ haȝdenn liccness mētedd
 off Cherubȳn, 7 haȝdenn itt
 o tweȝȝenn stokess mētedd.
 All enngleþēod tōdæledd iss 1050
 o nīȝhenn kinne þēode;
 7 Cherubȳn 7 Seraphȳn
 sinndenn þā tweȝȝenn þēode,

þatt sinndenn Drihhtīn allre-nēst,
 7 hēhghesst upp inn heoffne. 1055
 7 off þatt ān, off Cherubȳn,
 þeȝȝ haſfdenn liccness mētedd
 uppō þatt oferrwerre þatt wass
 abufenn þ'arrke timmbredd.
 7 att te minnstredure wass 1060
 ān allterr þær wiþpūtenn;
 7 bi þatt allterr wass þe lāc
 ō fele wīse ȝarrkedd
 þurh prēostess, alls uss seȝȝþ sōþ bōc,
 • off Aarōness chilldre. 1065
 7 ō þatt allterr haſfdenn þeȝȝ
 glōwennde glēdess ȝarrkedd.
 7 off þatt erre þatt tær wass
 Drihhtīn tō lāke ȝarrkedd,
 himm tōc þe biſscopp off þe blōd, 1070
 swā-summ hiſs bōc himm tahhte,
 7 glēdess inn hiſs rēclefatt
 hē tōc þær ō þatt allterr,
 7 dide rēcless inn inōh
 Drihhtīn þærwiþp tō þeowtenn, 1075
 aȝȝ whann hē sholde ganngenn inn
 upp tō þatt ōþerr allterr;
 þatt wass aȝȝ æness ō þe ȝēr,
 7 aȝȝ himm ſelf himm āne,
 forr mikell þīng tō tācnenn uss 1080
 þatt uss birrþ alle trowwenn.
 Hē tōc þe rēcless 7 te blōd,
 7 ȝēde upp tō þatt allterr,
 þatt wass wiþpinnenn wāȝheriſft,
 swā-summ icc habbe shæwedd, 1085

7 tanne brennde hē rēcless þær,
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,
 swā þatt tær wass swā mikell smēc
 off rēcless att tatt allterr,
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn;
 7 tōc himm þā þatt illke blōd
 þatt hē þær haffde greꝝþedd,
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 eꝝwhær uppō þatt hallꝝhe bōrd,
 7 eꝝwhær ō þatt allterr.
 7 siþþenn gēde hē þeþenn ūt
 tō strennkenn ī þe kirkke
 wiþþūtenn þeꝝre wāꝝherifft, 1100
 swā-summ hiss bōc himm tahhte.
 7 siþþenn comm hē till þe folc
 7 wessh himm hise clāþess,
 acc þohh swāþehh hē wass all daꝝꝝ
 unnclēne an-ān till ēfenn. 1105

Nū habbe icc shæwedd gūw summ dēl
 off þā Jūdisskenn lākess,
 þatt Drihhtin tōc full ædmōdliꝝ
 biforenn Crīstess cōme,
 7 off þatt prēost tatt tanne wass, 1110
 7 off þatt bisscopp bāþe.
 7 ēc icc habbe shæwedd gūw
 summ dēl off þeꝝre wīkenn.
 7 nū icc wile shæwenn gūw
 all þatt whatt itt bitācneþþ, 1115

7 hū itt maȝȝ ȝūw turmenn all
 till ȝūre sāwless hellpe,
 7 hū ȝē muȝhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc 1120
 þatt icc ȝūw habbe shæwedd;
 forr ȝūw birrþ nū biforenn Godd
 offrenn þā lākess alle,
 all ō þatt wīse þatt ȝūw iss
 bitācnedd þurh þā lākess. 1125
 þā lākess mihhtenn clennsenn hemm
 off sakess 7 off sinness,
 7 gladenn Godd, ȝiff þatt hē wass
 hemm wrāþ forr heore gillte.
 7 witt tū wēl þatt Latīn bōc 1130
 .full witerrlike uss kīpeþþ,
 whillec lāc wass offredd forr þe prēost,
 whillec forr þe bisscopp offredd,
 7 whillec wass offredd forr þe folc,
 tō clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass offredd forr þe prēost,
 tō clennsenn him off sinne,
 7 forr þe bisscopp was þe callf
 offredd ō þeȝȝre wīse,
 7 forr þe folc wass offredd bucc, 1140
 Drihhtīn tō lose 7 wurrþe,
 þatt hē þeȝȝm þurh hiss mīldherrtleȝȝc
 forrȝæfe þeȝȝre gilltess.
 Hēr habbe icc shæwedd þrinne lāc
 forr þrinne kinne lēode, 1145

forr bisscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 forr þe follkess nēde.
 7 ūre Lāferd Jēsu Crīst
 badd hise bedess þrīgess,
 biforenn þatt hē takenn wass 1150
 7 nazgledde uppō rōde.
 7 tær hē badd forr alle þā
 þatt onn himm sholldenn lēfenn,
 forr biscopp 7 forr unnderrprēost,
 7 ēc forr læwedde lēode; 1155
 7 mære wass hiss bede wurp
 þann alle þezgze lākess,
 tō lēsenn 7 tō clennsenn menn
 off alle kinne gillte,
 7 tohh swāþehh wass þezgze lāc, 1160
 biforenn Crīstess cōme,
 Drihhtīn full cwēme inn alle þā
 þatt Godess lazhess hēldenn.
 7 nū icc wile shæwenn gūw,
 wiþþ mīn Drihhtīness hellpe, 1165
 all hū gē muzhenn lākenn Godd
 gāstlike ī gōde þæwess,
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedde.
 7iff þatt tū follzhesst sōþ mēoclezzc 1170
 7 sōþ unnshapīgnesse,
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp.
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt mazg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre; 1175
 forr shēp iss all unnskaþefull
 7 stille dēr 7 liþe,

7 makeþþ itt nān mikell bracc,
 7iff mann itt wile bīdenn,
 ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt, 1180
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.
 7 forr-þī se33þ þatt Latīn bōc,
 þatt þwerret-ūt nohht ne lēzheþþ,
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst
 inn ūre mennisscnesse 1185
 tōc þildilīz wiþþūtenn bracc,
 þatt mann himm bānd wiþþ wōzhe,
 rihht all swā-summ þe shēp onnfōþ
 mēoclīz, þatt mann itt clippeþþ.
 7 7iff þū cwennkesst ī þē sellf, 1190
 7 læresst mē tō cwennkenn
 inn mē gālnessess fūle stinnch
 7 hire fūle lusstess,
 7 follzhesst azz clænnessess slōþ,
 7 læresst mē tō follzhenn, 1195
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt ma33 wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200
 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,
 7 forr-þī tācneþþ itt full wēl
 gālnessess hāte stinnchess.
 7 forr-þī sinndenn alle þā
 þatt shulenn inntill helle 1205
 effnedd wiþþ gæt, 7 nemmedd gæt,
 ō Goddspellbōkess lāre,
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch
 shall shædenn hemm frā Crīste.

- 7 giff þū follzhesst skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess, 1210
 7 hafesst gēt, tohh þū bē zūng,
 ellderrnemanness lāte,
 7 hazherrlike lēdesst tē
 7 dafftelike 7 fazzgre, 1215
 7 ummbepennkesst azz occ azz
 hū þū mihht Drihhtin cwēmenn,
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm
 7 hise lazhess hāldenn,
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtin 1220
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt mazz wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225
 þurh whatt hē tācneþþ skill 7 shæd
 7 witt ī gōde þæwess.
 7 oxe ganngēþþ hazhelīz
 7 āldelike lāteþþ,
 7 gifeþþ bīsne off þatt tē birrþ 1230
 all hazhelike 7 fazzgre
 7 dafftelike lēdenn þē,
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,
 7 shæwenn gēt, tohh þū bē zūng,
 ellderrnemanness lāte. 1235
 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær hē līþ,
 forr þē tō gifenn bīsne,
 þatt tē birrþ ummbepennkenn azz 1240
 7 chewwenn ī þīn heorhte

hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,
 7 winnenn ēche blisse.
 þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd
 wiþþ oxe ī gōde þæwess, 1245
 7iff þū þē lēdesst all wiþþ skill,
 7 haꝥhelike 7 faꝥꝥre,
 7 ummbepennkesst nihht 7 daꝥꝥ
 hū þū mihht Drihhtīn, cwēmenn.
 7 7iff þū firrþresst fremmde menn 1250
 aꝥꝥ affterr þīne fére,
 7 arrt tē sellf aꝥꝥ mīlde 7 mēoc,
 7 all wiþþūtenn galle,
 wiþþ cullfre lākesst tū Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess, 1255
 swā þatt itt maꝥꝥ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 Forr cullfre iss mīlde, 7 mēoc, 7 swēt,
 7 all wiþþūtenn galle,
 7 fēdeþþ ōþerr cullfress bridd 1260
 all alls itt wære hire āꝥhenn.
 7 7iff þū lēdesst clēne lif,
 7 murrnesst ī þīn heorrte,
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr
 swā ferr frā Godess rīche, 1265
 7 7ēornesst tatt tū mōte skēt
 upp-cumenn inntill heoffne,
 upp till þī Lāferd Jēsū Crist,
 tō lofenn himm 7 lūtenn,
 wiþþ turrtle lākesst tū þīn Godd 1270
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maꝥꝥ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre.

- Forr turrtle lēdeþþ charīg lif,
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275
 forr frā-þatt hire make iss dæd
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þī-þatt ȝhō
 ne maȝȝ himm nowwhar fīndenn.
- ȝ ȝiff þatt tū forrlāngedd arrt 1280
 tō cumenn upp till Crīste,
 ȝ nohht ne chēsesst ōþer Godd
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,
 wiþþūtenn Crīst tatt wass ȝ iss
 þīn Drihhtīn ȝ tīn hæfedd, 1285
 þā lākesst tū gāstlike Godd
 wiþþ turrtle ī þīne þæwess.
 ȝ ȝiff þū cwennkesst ī þē sellf
 all þwerret-ūt mōdīȝnesse,
 ȝ læresst ōþre allswā tō dōn 1290
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,
 wiþþ bule lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1295
- Forr bule lāteþþ mōdilīȝ,
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,
 ȝ drīfeþþ ōþre nowwt himm frā
 ȝ hallt himm all forr lāferrd,
 ȝ ȝiff þū cnāwesst rihht tīn Godd, 1300
 ȝ herrcnesst hise spelless,
 ȝ leȝȝesst all þīn herrte onn himm,
 ȝ follȝhesst himm ȝ būȝhesst,
 ȝ forr þe lufe off himm forrsēst
 hæþene Goddess alle, 1305

7 arrt tē self aȝȝ milde 7 mēoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 līpe,
 wiþþ lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn
 gāstlike ī þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1310
 Forr lāmb iss soffte 7 stille dēor,
 7 mēoc, 7 milde, 7 līpe;
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl
 hiss mōderr þær ȝhō blæteþþ
 bitwēnenn ān þūsennde shēp, 1315
 þohh þatt teȝȝ blætenn alle.
 7 all-swā birrþ þē cnāwenn wēl
 þīn Godd 7 all hiss lāre,
 7 all forrwerrpenn hæpenndōm 1320
 7 ōpre Goddess alle,
 swā-summ þe lāmb flēþ ōpre shēp,
 7 follȝheþþ aȝȝ hiss mōderr.

Þe Jūdēwisshe follkess bōc
 hemm seȝȝde, þatt hemm birrde 1325
 twā bukkess samenn tō þe prēost
 att kirkedure brinngenn;
 7 teȝȝ þā didenn blīpelīȝ,
 swā-summ þe bōc hemm tahhte,
 7 brohhtenn tweȝȝenn bukkess þær 1330
 Drihhtīn þær-wiþþ tō lākenn.
 7 att te kirkedure tōc
 þe prēost tā tweȝȝenn bukkess,
 7 ō þatt ān hē leȝȝde þær
 all þeȝȝre sake 7 sinne, 1335

- 7 lēt itt ēornenn fōrþ wipþ-all
 ūt inntill wīlde wesste;
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc
 Drihhtin þær-wipþ tō lākenn.
 All þiss wass dōn forr heore nēd,
 7 ēc forr ūre nēde;
 forr hemm itt hallp biforenn Godd
 tō clennsenn hemm off sinne,
 7 all-swā maꝥꝥ itt hellpenn þē,
 7iff þatt tū willt itt follꝥhenn.
 7iff þatt tū willt full innwarrdlīꝥ
 wipþ fulle trowwþe lēfenn
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,
 þā maꝥꝥ þatt trowwþe firrþrenn þē
 tō winnenn Godess āre.
 þā twezzenn bukkess tācnenn uss
 ān Godd off twinne kīnde,
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,
 þatt iss off twinne kīnde.
 Forr Jēsu Crīst iss ful-iwiss
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ
 sōþ mann ī mennisscnesse;
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann,
 ān hād off twinne kīnde,
 7 tiss birrþ trowwenn īwhillec mann
 þatt ȝēorneþþ Godess āre.
 Ān bucc rann þær a-weꝥꝥ all cwicc
 wipþ all þe follkess sinne,
 7 Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwicc 7 all unnpinedd,

1340

1345

1350

1355

1360

1365

þær Crīst wass uppō rōdetrēo
 nazgledde forr ūre nēde.
 7 Crīstess Goddcunndnesse all cwicc 1370
 7 all wiþþūtenn pīne
 barr ūre sinness þær a-wezȝ
 þær Crīstess mennisscnesse
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo
 forr ūre wōȝhe dēdess. 1375
 7 all swā-summ þatt ōþerr bucc
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,
 tō wurþenn þær Drihhtīn tō lāc
 forr all þe follkess sinne,
 all swā tōc Crīstess mennisscleȝȝc 1380
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,
 forr-þatt hē wolde wurþenn þær
 offredd Drihhtīn tō lāke,
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæþ
 off sinness unnclēnnesse. 1385
 7 all swā-summ þatt cwike bucc
 comm inntill wīlde wesste,
 all swā comm Crīstess Goddcunndleȝȝc
 all cwicc upp inntill heoffne,
 þatt wass biforenn Crīstess dæþ 1390
 swa-summ itt wesste wære,
 forr-þī-þatt bāþe enngless 7 menn
 itt haſdenn ær forrworþenn.
 Forr enngless haſdenn heoffness ærd
 forrloren all wiþþ rihhte; 1395
 forr-þatt teȝȝ wolldenn eſnenn hemm
 ȝæn Godd þurh mōdīgnesse;
 forr whatt teȝȝ fellenn sōne dūn
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þī-þatt teƷƷ
forrwurpenn ēche blisse. 1400
- Ʒ alle þā þatt fellenn swā
þeƷƷ sinndenn lāþe dēofless,
Ʒ stannden inn þurh hēte Ʒ nīþ
tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeƷƷm
þurh rihhte lāfe ō Crīste,
Ʒ þurh þatt weorrc þatt tār-tō līþ
wiþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- Ʒ ūre tweƷƷgenn forrme menn, 1410
þatt Drihhtīn shōþ off ēorþe,
forrlurenn ēc forr heore gillt
wiþþ rihht dōm heoffness blisse,
þurh-þatt teƷƷ forr þe dēofless rāþ
Drihhtīness rāþ forrwurpenn; 1415
- Ʒ all forr-þī wass heoffness ærd
swā-summ itt wesste wære,
forr-þī-þatt bāþe enngless Ʒ menn
itt haƷdenn ær forrworppenn.
- Ʒ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420
cwicc inntill heoffness wesste
wiþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst
tōc dæþ forr ūre sinne,
all all swā-summ þatt bucc attrann
ūt inntill wīlde wesste 1425
- all cwicc, Ʒ barr aweƷƷ wiþþ himm
þe follkess sake Ʒ sinne.
- Ʒ Ʒiff þatt iss þatt tū willt nū
wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
þatt Crīst iss bāþe Godd Ʒ mann, 1430
ān hād off twinne kīnde;

- 7 giff þatt iss þatt tū wilt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīstess Goddcunndnesse wass
 all cwiċc 7 all unnpīnedd, 1435
 þær Crīst wass dæd ō rōdetrēo
 forr all mankinne nēde; .
 7 giff þatt iss þatt tū wilt nū
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,
 þatt Crīst, tær hē wass ō þe trēo 1440
 naȝȝledd forr ūre nēde,
 drāh harrd 7 hefīȝ pīne inōh
 þurh fīfe grimme wūndess,
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn
 gāstlike i sōpfasst læfe, 1445
 wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass
 þurh þā twā bukkess tācnedd.
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn
 bī daȝȝess, 7 bī nihhtess,
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ bedesāng, 1450
 wiþþ cnēlinng, 7 wiþþ wecche,
 þā lākesst tū wiþþ rēcless swā
 þīn Godd i þīne þæwess,
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1455
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc
 iss swēt bīforenn manne,
 all all-se is swēt bīforenn Godd
 þe gōde manness bēne.
 7 giff þīn herrte is ārefull, 1460
 7 mīlde, 7 sofftē, 7 nesshe,
 swā þatt tu mihht wēl ārenn himm
 þatt iss ȝæn þē forrgilltedd,

- 7 all forrgifenn himm full-nēh
 þe rihhte dōmess wræche, 1465
 azz whann-se þū forrgifesst tuss
 þīn wrappe 7 ēc þīn wræche,
 azz þanne lākesst tū þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 all smeredd wēl 7 nesshedd.
 Þe rihhte dōm iss starrc 7 harrd
 7 all þe rihhte wræche,
 swā-summ itt wære scorrcnedd lāf
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475
 7 āre 7 millce 7 mīldherrtlezzc
 7 rihht forrgifenesse,
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss
 wiþþ elesæw 7 nesshedd.
 7 giff þatt tū willt makenn lāf, 1480
 þū þresshesst tīne shæfess,
 7 siþþenn winndwesst tū þīn cōrn,
 7 frā þe chaff itt shædesst,
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485
 7 grīndesst itt, 7 cnedesst itt,
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;
 7 tanne mahht tū þīn Drihhtīn
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,
 giff þatt tū lēdesst hālīg lif 1490
 ī þohht, ī wōrd, ī dēde.
 7 tū mihht ēc gāstlike lāf
 onn ōperr wīse garrkenn,
 7 lākenn þīn Drihhtīn þær-wiþþ
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495

ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell
 till rihhte læfe turrnesst
 þatt flocc þatt wass tōskeȝredd ær
 þurh fele kinne dwilde,
 þā presshesst tū þīn cōrn wiþþ fleȝȝl, 1500
 ī-þatt-tatt tū þeȝȝm shæwesst,
 hū sinnfull lif þeȝȝ leddenn ær,
 ȝ hū þeȝȝ cwemmdenn dēofell,
 ȝ hū þeȝȝ haffdenn addledd wēl
 tō drēȝhenn ēche pīne, 1505
 ȝ hū þeȝȝm haffde Drihhtīn all
 forr heore wōh forrworppenn;
 wiþþ swillc þū presshesst wēl þe folc,
 ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst;
 forr ȝiff þū shæwesst mē mīn wōh 1510
 ȝ tælesst mīne weorrkess,
 ȝ seȝȝesst swillc ȝ swillc wass þū,
 þū presshesst mē wiþþ wōrdess.
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm off Godd
 ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515
 hū wēl hē takeþþ aȝȝ wiþþ þā
 þatt sēkenn Godess āre,
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm whatt lēn
 iss ȝarrkedd hemm inn heoffne,
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520
 ȝ Crīstess laȝhess hāldenn,
 ȝ spēdesst wiþþ þīn spell swā wēl
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,
 ȝ turrnenn till þe Crisstenndōm
 ȝ till þe rihhte læfe, 1525
 ȝ shædenn frā þatt hæpenn folc
 þatt Godd iss all unncwēme,

forr-þatt itt iss þatt illke chaff
 • þatt helle fīr shall bærnenn,
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530
 ᵹ frā þe chaff itt shædesst,
 ᵹ gaddresst swā þe clēne cōrn
 all frā þe chaff tōgeddre.
 Forr þurh-þatt-tatt tū læresst hemm
 tō bēn sammtale ᵹ sahhte 1535
 tō þeowwtenn ān Allmahhtīg Godd
 wiþþ ānfāld rihhte læfe,
 ᵹ aḡḡ tō bēn ummbenn þatt ān
 tō winnenn ēche blisse,
 þurh-þatt tū sammnesst hemm ī Godd, 1540
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.
 Annd þurh-þatt tū primmseḡḡnesst hemm,
 ᵹ spellest hemm, ᵹ læresst
 all tō forrwerppenn mōdīḡleḡḡc,
 ᵹ harrd ᵹ grammcūnd herrte, 1545
 ᵹ aḡḡ tō follḡhenn sōþ mēocleḡḡc
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,
 ᵹ grīndesst itt ᵹ nesshesst
 ᵹ þurh-þatt-tatt tū fullhtnesst hemm 1550
 ᵹ unnderr waterr dippesst,
 þū sammnesst all þī mele inn-ān
 ᵹ cnedesst itt tōgeddre,
 swā-þatt teḡḡ shulenn alle bēn
 ān bodīḡ ᵹ ān sāwle. 1555
 ᵹ Jēsu Crīst himm-self shall bēn
 uppō þatt bodīḡ hæfedd,
 tō fēdenn ᵹ tō fosstrenn hemm,
 tō stēorenn ᵹ tō berrḡhenn.

- 7 þurh-þatt-tatt tū læresst hemm 1560
 tō þolenn ilc unsellþe
 wiþþ innwarrd heorrte 7 sōþfasst þild,
 all forr þe lufe off Crīste,
 all forr þatt lufe þatt iss hāt
 ī Crīstess þeowwess heorrte, 1565
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf
 7 harrdnesst itt þurh hæte,
 þurh-þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell
 tō þolenn ilc unnseollþe
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fīr 1570
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,
 lōc giff þū't mihht ohht fīndenn,
 7 whær-s' itt iss itt harrdneþþ all
 þe gōde manness heorrte, 1575
 tō þolenn wiþþ fullfremedd þild
 all þatt tatt iss unnsellþe.
 7 sōne-summ þīn lāf bēþ wēl
 all greppedd tuss 7 ȝarrkedd,
 þā mahht tū lākenn Godd wiþþ all 1580
 gāstlike wēl tō cwēme.
 Forr Drihhtīn takeþþ ædmōdlīȝ
 wiþþ þā þatt till himm turrenn,
 7 giff þū lēdesst clēne lif
 onn alle kinne wīse, 1585
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ þerrflinng bræd swā þatt tū mihht
 Drihhtīness āre winnenn.
 Forr þerrflinng bræd iss clēne bræd, 1590
 forr-þatt itt iss unnberrmedd,

- 7 itt bitācneþþ clēne lif,
 7 alle clēne þæwess,
 7 clēne þohht, 7 clēne wōrd,
 7 alle clēne dēdess. 1595
- 7 giff þīn heorhte iss harrd 7 starrc,
 7 stēdefasst ō Crīste,
 tō þolenn forr þe lufe off himm
 all þatt tatt iss tō drēghenn,
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600
 gāstlike ī þīne þæwess,
 wiþþ fasst 7 fīndīg lāf 7 harrd
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn,
 swā þatt itt magg wēl hellpenn þē
 tō winnenn Godess āre. 1605
- 7 giff þū mihht forrwerrpenn hēr
 þī faderr, 7 tī mōderr,
 7 wīf, 7 child, 7 hūs, 7 hām,
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,
 7 all fōrwerrpenn hēr þwerri-ūt 1610
 bitwēnenn menn tō biggenn,
 7 lēdenn harrd 7 hālīg lif
 all-āne ī wīlde wesste,
 7 þīnenn þær þī bodīg ā
 wiþþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ swinnc 7 swāt,
 wiþþ bedess, 7 wiþþ wecchess,
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd
 gāstlike ī þīne þæwess
 wiþþ lāc, þatt all þwerri-ūt bēoþ brennd 1620
 Drihhtīn tō lōfe 7 wurrþe,
 swā þatt itt bēoþ þē rihht inōh
 tō winnenn Godess āre.

Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr
 nā bettere lif onn eorþe, 1625
 þann iss þatt tū þweorrt-ūt forrsē,
 ȝ all þwerrt-ūt forrwerrpe
 all weoreldlike lif ȝ lust,
 ȝ flē frā menn till wesste,
 ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālīȝ lif 1630
 bēo ȝeornfull Crīst tō cwēmenn.
 Forr swillec lif iss all þwerrt-ūt dæd
 frā weoreldshipess lustess,
 ȝ itt iss turnedd all þurh fir
 off sōþfast lufe ō Crīste 1635
 till dusst, forr-þī-tatt swillke menn
 sōþfast mēocnesse follȝhenn.
 ȝ aȝȝ wass salt wiþþ iwhillec lāc,
 forr-þatt itt sholde tācnenn
 þatt all þatt tū willt offrenn Godd, 1640
 ȝiff þatt itt shall himm cwēmenn,
 all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,
 ȝ all wiþþ luffsumm heorrtē,
 swā þatt itt bē clennlike dōn,
 off rihhtbiȝetenn ahhte, 1645
 swā þatt te Lāferd Jēsu Crīst
 swētlīke itt unnderrfanngē.
 Þiss wass bitācnedd þurh þe salt
 þatt ūre mēte swéteþ,
 ȝiff þatt iss þatt mann wile itt dōn 1650
 wiþþ witt ȝ skill þærinne.
 Forr witt ȝ skill iss wēl inōh
 þurh saltess smacc bitācnedd,
 ȝ tatt forr-þī-þatt witt ȝ skill
 iss gōd inn alle þīnge, 1655

all swā-summ salt iss swīpe gōd
 þær þær itt tō-bilimmpeþþ;
 7 all forr-þī wass æfre salt
 wiþþ alle lākess offredd,
 forr-þī-þatt nohht ne maʒʒ bēn dōn 1660
 Allmahhtīʒ Godd tō cwēme,
 būt iff itt bē wiþþ witt 7 skill
 7 luffsummlīke fōrþedd.
 All þuss þū mahht nū lākenn Godd
 gāstlike i þīne þæwess, 1665
 wiþþ all þatt lāc þatt offredd wass
 biforenn Crīstess cōme.

GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancren Riwle.

æ and *ea* are both arranged under *ē*; *k* under *c*, *v* under *f*, *ȝ* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root; *icwēme* under *cwēme*, &c.

* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

sv. = strong verb. *wv.* = weak verb.

A, *indef. art.*

a = an *prp.*

ā, *av.* for ever.

ā, *interj.* ah!

a-blēnden, *wv.* blind.

abbod, *sm.* abbot.

a-buven, *prp.* above.

a-būten, *prp.*, *av.* around.

†ac, *see* **auh**.

a-cōlen, *wv.* cool.

a-cwenchen, *wv.* quench.

a-cwikien, *wv.* quicken, come to life, bring to life.

***acwīten**, *wv.* free, release.

†adlen, *wv.* earn.

a-drenchen, *wv.* drown.

a-dūn, *av.* down.

adūneward, *av.* downwards.

a-vellen, *wv.* make to fall.

***avez**, *spl.* aves.

a-vormest, *av.* at first.

after, *see* **ēfter**.

†az, *av.* always.

a-ȝean, **azein**, *prp.*, *av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

azeines, *prp.* against.

†āzhen, *see* **ōwen**.

a-ginnen, *sv.* begin.

†ahte, *see* **ēiht**.

al (1), *aj.* all; 'over al,' everywhere; 'mid alle,' '†wip alle,' entirely, altogether; 'alre-ērest,' first of all.

al, *av.* all, quite, entirely, utterly.

al, *sn.* everything.

a-lēsen, *wv.* release.

alle-gate, *av.* by all means.

alles, *av.* entirely, really.

allunge, *av.* entirely, completely.

al-mihti, **†almahtīȝ**, *aj.* almighty.

al-sȝ, **ase**, **†alswā**, **†alse**, **†als**, *av.* so, also, as, like; 'ase nēih . . ase veor,' the nearer . . the further; 'pēr ase,' where, &c.

†alter, *s.* altar.

am, *see* **bēon**.

†amæn, amen.

a-morwen, *av.* on the morrow, next morning.

an, *indef. art.*

an, *prp.* on, in.

***ancheisūn**, *sn.* reason.

ancre, *sf.* anchoress, nun.

and, **ant**, *cj.* and; but.

***andetted**, *prt. ptc.* indebted.

†ān-fāld, *aj.* simple, sincere.

an-hōngen, *wv.* hang.

- an-ōn, †anān, *av.* immediately ;
 continually.
 anōn-riht, *av.* immediately.
 an-ont, *prp.* in regard to.
 ant, *see* and.
 *apocalipse, *s.* apocalypse.
 †āre, *s.* mercy.
 †āreful, *aj.* merciful.
 †āren, *wv.* be merciful to ; for-
 give.
 †arke, *s.* ark.
 a-redden, *wv.* rescue, deliver.
 a-reimen, *wv.* redeem.
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I
 pity.
 a-rēren, *wv.* raise ; cause.
 a-riht, *av.* rightly, properly.
 a-risen, *sv.* arise.
 †art, *see* bēon.
 *asaumple, *sf.* example.
 †askes, *spl.* ashes.
 askien, *wv.* ask.
 askung, *s.* asking.
 a-schunien, *wv. refl.* shun, avoid.
 ase, *see* alsō.
 a-spillen, *wv.* destroy.
 asse, *s.* donkey.
 a-stūnten, *wv.* stop.
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.
 attri, *aj.* poisonous, venomous.
 auh, †ac, *av.* but ; and.
 *autoritē, *s.* authority.
 a-wei, *av.* away.
 †awnen, *wv.* show, declare.
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.
 Bacen, *sv.* bake.
 †bad, *see* bidden.
 †bar, *see* beren.
 bead, *see* bēoden.
 *beaubelez, *spl.* trinkets, baubles.
 bede, *s.* prayer.
 bede-sāng, *s.* song of prayer.
 bēih, *see* būwen.
 *bekien, *wv.* peck.
 †bēlden, *wv.* encourage.
 †bēne, *s.* request, prayer.
 bēoden, *sv.* offer.
 bēon, *sv.* be.
 ībēon, *sv.* be.
 beren, *sv.* carry, bear ; 'beren up,'
 hold up.
 †berzhen, *sv.* save, preserve.
 †berhles, *s.* salvation.
 berken, *sv.* bark.
 berme, *s.* leaven.
 bernen, †brennen, *wv.* burn.
 bersten, *sv.* burst.
 bēst, *s.* beast, animal.
 bet, *av.* better, rather.
 betere, *aj., sb.* better.
 bēþ, *sn.* bath.
 bī, *prp., av.* by, near ; by means
 of, through.
 bi-clüppen, *wv.* embrace.
 bi-cumen, *sv.* become.
 bidden, *sv.* ask, pray.
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass,
 contain.
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.
 bi-geat, *s.* gain.
 bi-gīlen, *wv.* beguile.
 †biggen, *wv.* dwell.
 bi-ginnen, *sv.* begin.
 bi-ziten, *sv.* get, obtain.
 bi-gürdel, *sn.* girdle, belt.
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.
 bi-hōve, *s.* benefit.
 bi-hōven, *wv.* be necessary, be-
 hove.
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.
 bi-hōten, *sv.* promise, vow.
 bile, *s.* beak, bill.
 bi-lēven, *wv.* leave, forsake.
 bi-lien, *sv.* slander.
 bi-limpen, *sv.* belong.
 binden, *sv.* bind.
 bi-neopen, *prp.* beneath.
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.
 bi-rēvien, *wv.* bereave, deprive.
 bi-rēounesse, *s.* compassion.
 †birþ, *wv., impers.* becomes, befits.
 †biscop, *sm.* bishop.
 bi-sēchen, *wv.* beseech.
 bi-senchen, *wv.* sink.
 bi-sēon, *sv.* look.
 bi-setten, *wv.* beset, surround, en-
 close, besiege.
 bisi, *aj.* busy, assiduous.
 bisiliche, *av.* busily.

- bisischipe, *s.* activity.
 bisne, *s.* example, specimen.
 bi-spēten, *ww.* spit on.
 bi-tēchen, *ww.* entrust.
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.
 bi-tēon, *sv.* bestow.
 bi-tōcnen, *ww.* signify, denote.
 bitter, *aj.*, *sb.* bitter.
 bi-tūnen, *ww.* shut up, enclose.
 bi-türnen, *ww.* turn.
 bi-twēonon, *prp.* between, among.
 *blāmen, *ww.* blame.
 blasien, *ww.* blaze.
 blēden, *ww.* bleed.
 blescien, *ww.* bless.
 blēten, *sv.* bleat.
 bliscien, *ww.* make happy.
 blisse, *s.* joy.
 blīpeliche, †blīpelike, †blīpelīz, *av.* gladly.
 blōd, *sn.* blood.
 blōwen, *sv.* blow.
 bō, *prn.* both.
 bōc, *s.* book.
 †bōc-staf, *s.* letter of the alphabet.
 bode, *s.* offer.
 bodi, *sn.* body.
 bōne, *s.* prayer.
 bōrd, *s.* table.
 †borzhen, *see* berzhen.
 bōte, *s.* mending, remedy.
 bōp, *see* bēon.
 bōpe, *prn.*, *av.* both.
 bō-twō, *prn.* both.
 bouhte, *see* büggen.
 †brac, *s.* noise.
 †brap̃pe, *s.* anger.
 brēd, *s.* bread.
 breiden, *sv.* braid, plait.
 breken, *sv.* break.
 †brende, *see* bernen.
 brēost, *s.* breast.
 brēp, *sm.* vapour, odour.
 brēpren, *see* brōper.
 bridd, *s.* young bird.
 brīdel, *s.* bridle.
 brīdlen, *ww.* bridle.
 briht, *aj.* bright.
 brihten, *ww.* brighten.
 brīngen, *ww.* bringen.
 brōd, *aj.* broad.
 brōper, *sm.* brother.
 brouhte, *see* brīngen.
 brūcen, *sv.* enjoy.
 bucc, *sm.* he-goat.
 büggen, *ww.* buy.
 būhp, *see* būwen.
 †bule, *sm.* bull.
 †bulted, *aj.* (*prt. ptc.*), bouted, passed through a sieve.
 buruh, †burh, *s.* city.
 būten, būte, büt, †butt, *prp.*, *av.* without; except, only. 'büt(e) 3if,' unless.
 būp, *see* büggen.
 buven, *prp.* above.
 būwen, *sv.* bow, bend.
 Cakel, *aj.* cackling.
 cakelen, *ww.* cackle.
 †calf, *s.* calf.
 *caliz, *sm.* chalice.
 castel, *s.* castle.
 cat(t), *s.* cat.
 †chaf, *s.* chaff.
 †kanunk, *sm.* canon.
 *kēcchen, *ww.* catch.
 kēne, *aj.* brave.
 kēpen, *ww.* heed, care for.
 kerven, *sv.* cut.
 †charīz, *aj.* mourning, sad.
 *chāst, *aj.* chaste.
 *chāstīement, *s.* rebuking.
 *chāstīen, *ww.* rebuke.
 *chaungement, *s.* change.
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.
 chēfle, *s.* chatter.
 chēflen, *ww.* chatter.
 †chele, *s.* chill, cold.
 chēoke, *s.* cheek.
 chēosen, *sv.* choose.
 chēouwen, †chewwen, *sv.* chew.
 chēp, *s.* bargain; 'lēten chēp,' make a bargain.
 chēpien, *ww.* traffic, sell.
 chēpild, *sf.* trafficker.
 chēpmon, *sm.* merchant, tradesman.
 *chēre, *s.* face, countenance; appearance.

*cheritē, *s.* love, charity.
 child, *sn.* child.
 chirche, †kirke, *s.* church.
 kinedōm, *s.* kingdom.
 king, *sm.* king.
 †kirke-dure, *s.* church-door.
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.
 clēne, *aj.* pure.
 †clenlike, *av.* purely.
 clēnnesse, *sf.* purity.
 clensien, *ww.* purify.
 clēppe, *s.* clapper.
 clīmben, *sv.* climb, rise.
 clippen, *ww.* clip, shear.
 clofen, *prt. ptc.* cloven.
 clōp, *s.* clothing, clothes.
 clūse, *s.* sluice.
 cnenen, *sv.* knead.
 †cnēling, *s.* kneeling.
 cnēolen, *ww.* kneel.
 kniht, *sm.* knight.
 knihtschipe, *sm.* knighthood.
 knōwen, *sv.* know.
 i knōwen, *sv.* know, discern.
 knūtten, *ww.* tie; tie a knot in.
 cōld, *aj.* cold.
 cōm, †com, *see* cumen.
 †cōme, *s.* coming.
 con, const, *see* cunnen.
 cōrn, *s.* corn.
 cos(s), *s.* kiss.
 costnien, *ww.* cost.
 cōve, *s.* chough, raven.
 *creoisen, *ww.* make the sign of
 the cross on, cross.
 *crien, *ww.* cry.
 Crīst, *sm.* Christ.
 cristen, *aj.* christian.
 cristendōm, *s.* christianity.
 cristnen, *ww.* christen.
 *crūcifix, *sn.* crucifix.
 †crummes, *spl.* crumbs.
 *crūne, *s.* crown.
 *crūnien, *ww.* crown.
 kū, *sf.* cow.
 cude, *s.* cud.
 cūl(l), *s.* stroke.
 †culfre, *s.* pigeon, dove.
 cūllen, *ww.* strike.
 cumen, *sv.* come; happen, be.

cūnde, *s.* nature, condition.
 kūndel, *s.* brood, progeny.
 kūndeliche, *av.* naturally.
 künne, *s.* kind.
 i künned, *aj.* (*prt. ptc.*), belonging
 to a family, descended.
 cunnen, *vb.* know; know how,
 be able. 'þonc cunnen,' be
 grateful for.
 *cunsail, *s.* counsel.
 *kuplen, *ww.* couple.
 *kurteisīe, *s.* courtesy.
 kurve, *see* kerven.
 küssen, *ww.* kiss.
 kūp, *aj.* known, familiar.
 cūpe, *see* cunnen.
 kūpen, *ww.* made known, show.
 kūplēchunge, *s.* acquaintance.
 cwēd, *s.* evil; 'tō cwēde' badly.
 cwellen, *ww.* kill.
 cwēme, *aj.* pleasing, agreeable.
 cwēme, *s.* gratification. 'tō
 cwēme,' agreeably.
 icwēme, *aj.* pleasing.
 cwēmen, *ww.* please.
 cwēne, *sf.* queen.
 †cwenken, *ww.* quench, extinguish.
 cwēp, *see* cwepen.
 cwepen, *sv.* speak.
 cwic, *aj.* alive, living.
 *cwitaunce, *s.* payment.
 †Daftelike, *av.* becomingly.
 dai, *see* dēi.
 *dāme, *sf.* lady.
 dawes, *see* dēi.
 *debonertē, *s.* kindness.
 dēd, *aj.* dead.
 dēde, *s.* deed.
 dēi, dai, †daz, *s.* day.
 dēl, *s.* part, share. 'sum dēl,' partly.
 dēlen, *ww.* divide, separate.
 delven, *sv.* dig.
 dēmen, *ww.* judge.
 dēor, *s.* animal.
 dēore, *aj.* dear, precious.
 dēore-wurpe, *aj.* dear, precious.
 dēovel, *s.* devil.
 *depeinten, *ww.* paint.
 derf, *s.* hardship.

- dēst, *see* dōn.
 *destrūen, *ww.* destroy.
 dēp, *see* dōn.
 dēp, *s.* death.
 *dettes, *spl.* debts.
 *dettūr, *sm.* debtor.
 *dialōge, *s.* dialogue.
 †dippen, *ww.* dip.
 dōle, *s.* part, division.
 dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes dai,' doomsday, day of judgment.
 dōn, *sv.* do; put.
 †drāh, *see* drīen.
 †dranc, *see* drincen.
 drauhp, *see* drawen.
 drawen, *sv.* draw.
 drēd, *s.* dread.
 drēden, *s(w)v.* dread.
 drēghen, *see* drīen.
 drīen, †drēghen, *sv.* endure.
 drīfen, *sv.* drive.
 †drihtīn, *sm.* Lord.
 †drinnch, *s.* draught.
 drinken, *sv.* drink.
 drope, *s.* drop.
 *duble, *aj.* double.
 dūde, *see* dōn.
 dulve, *see* delven.
 dust, *s.* dust.
 dwilde, *s.* error.

 Ēc, ēke, *av.* also.
 ēche, *aj.* eternal.
 ēchen, †ēken, *ww.* add.
 ēd-mōd, *aj.* humble.
 †ædmōdlīg, *av.* humbly, graciously.
 †ædmōdnesse, *sf.* humility.
 ēvere, ēver, †æfre, *av.* ever.
 ēverich, *prn.* every, everyone, each one.
 evesien, *ww.* clip, cut hair.
 evesunge, *spl.* clippings.
 efne, *s.* power, ability.
 efnen, *ww.* compare.
 eft, *av.* again.
 ēfter, †after, *prp.* after, according to. 'ēfter-þet,' as.
 ēi, *s.* egg.
 ēi, *see* ēni.
 †ēg-hwār, *av.* everywhere.
 ēie, *s.* eye.
 eie, *s.* fear.
 ēie-pūrel, *s.* window.
 ēih-sihp, *s.* eyesight.
 ēihte, †ahte, *s.* property; cattle.
 eilien, *ww.* annoy, trouble.
 ēiren, *see* ēi.
 †elderne-mann, *sm.* elderly person.
 †ele-sāw, *s.* oil.
 elles, *av.* else, otherwise.
 elles-hwar, *av.* elsewhere.
 ēnde, *s.* end.
 ēnes, *av.* once.
 engel, *sm.* angel.
 †English, *aj., sb.* English, English language.
 ēni, ēi, *prn.* any, anyone.
 *entente, *s.* intention.
 ēode, *see* gōn.
 ēornen, *see* ūrnen.
 eorpe, *s.* earth.
 eorpen, *aj.* earthen.
 eorplich, †eorplīg, *aj.* earthly.
 ēpple, *sm.* apple.
 ēr, *av., cj.* before. *superl.* ērest, *aj., av.* first. 'on ērest,' first.
 †ærd, *s.* country, region.
 ēre, *s.* ear.
 †erfe, *s.* animal, beast.
 erien, *ww.* plough.
 ērm, *s.* arm.
 †ernde, *s.* message.
 ert, *see* bēon.
 ēster-ēven, *s.* Easter eve.
 et, †at, *prp.* at, by; from.
 et-flēon, *sv.* escape.
 et-hōlden, *sv.* withhold.
 et-lūtien, *ww.* crouch away, hide.
 et-witen, *vb.* reproach.
 ēp-oēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.
 ēpe, *av.* easily, without reluctance.
 ex, *sf.* axe.

 Fallen, vallen, *sv.* fall; belong.
 vals, *aj., sn.* false; falsehood.
 valsien, *ww.* prove treacherous.
 varen, *sv.* fare, go.

- †fasting, *s.* fasting.
 †fatt, *aj.* fat.
 fēden, *ww.* feed.
 vēder, †fader, *sm.* father.
 vēien, *ww.* join.
 fēir, *aj.* fair.
 fēire, †fagre, *av.* fairly, beautifully.
 vēiung, *s.* joining.
 vel, *sn.* skin.
 fēo-lawe, *sm.* companion, friend.
 veole, †fele, *aj.* many.
 veole-iwōrdede, *aj.* of many words, loquacious.
 vēond, *sm.* enemy; fiend, devil.
 *feor, *s.* price.
 veor(r), †fer, *av.* far.
 feorrene, *av.*, *aj.* from a distance; distant.
 vēorpe, †fērpe, *aj.* fourth.
 fērd, *s.* army.
 (i)vēre, *sm.* companion, friend.
 †fēre, *s.* means.
 *vers, †fers, *sn.* verse.
 *versalien, *ww.* repeat a verse.
 *fēste, *s.* feast.
 vēsten, *ww.* fast.
 vēstnien, *ww.* fix, establish, confirm.
 vēt, *see* vōt.
 vētten, *ww.* fatten.
 fīf, *num.* five.
 fīfte, *aj.* fifth.
 fīht, *sm.* fight, war, contest.
 vihten, *sv.* fight.
 (i)vīnden, *sv.* find.
 †fīndīg, *aj.* fruitful, good.
 †first, *aj.* first.
 †firpren, *ww.* promote, help.
 †flegl, *s.* flail.
 flēose, *s.* fleece.
 flēoten, *sv.* float, flow.
 vlēsch, *sn.* flesh.
 vlien, †flēon, †flēn, *sv.* flee.
 vloc(c), *s.* flock, multitude, large number.
 flōd, *s.* flood.
 flōd-gēt, *s.* flood-gate.
 †flumm, *s.* river.
 vluwen, *see* vlien.
 vō, *sm.* foe.
 fodder, *s.* fodder.
 vōde, *s.* food.
 *fol, *aj.* foolish.
 volc, *sn.* folk, people.
 vōlden, *sv.* fold.
 volewen, †folghen, *ww.* follow.
 ivollen, *see* fallen.
 vōn, *sv.* seize, take. 'vōn on,' begin.
 ivōnd, *see* vīnden.
 vōndunge, *s.* temptation.
 for, *prp.*, *cj.* for; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for-þat,' because.
 vor-bēd, *see* vorbēoden.
 vor-bēoden, *sv.* forbid.
 vor-bīse, *s.* example, parable.
 for-blēnden, *ww.* blind.
 fore-ward, *s.* agreement.
 for-given, *sv.* forgive.
 forgifenesse, *s.* forgiveness.
 vor-gūlten, *ww.* incur guilt. 'vor-gūlt, †forgilted,' *prt.* *ptc.* guilty.
 †for-lānged, *aj.* (*prt.* *ptc.*) longing.
 vor-lēosen, *sv.* lose; perish.
 forloren, *see* vorlēosen.
 vorlorenesse, *s.* perdition.
 vorme, *aj.* former, first. *superl.* vormest. 'a vormest,' *av.* at first.
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.
 for-schüppen, *ww.* transform.
 vorschüppild, *sf.* sorceress.
 for-sēon, *sv.* despise.
 vor-stoppen, *ww.* stop up.
 vor-swoluwen, *ww.* swallow up, devour.
 vort, *prp.* until.
 vorp, *av.* forth.
 forpen, *av.* also.
 vor-pī, *av.*, *cj.* therefore, because. 'for-þī-þet,' in order that.
 vorpien, *ww.* promote; accomplish, do; help.
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.
 fostren, *ww.* nourish, foster.
 fostrild, *sf.* nurse.
 vōt, *s.* foot.
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

- †fowwertig, *num.* forty.
 †frā, *prp.* from, out of. 'frā-þat,'
 after.
 frame, *s.* profit.
 fremde, *see* vreomede.
 frēond, *sm.* friend.
 vreomede, †fremde, *aj.* strange.
 freomien, *ww.* benefit.
 frēo, *aj.* free.
 vrēoschipe, *s.* liberality.
 freten, *sv.* devour.
 vrī-dēi, *s.* Friday.
 vrī-niht, *s.* Good Friday eve.
 vrōvre, *s.* consolation.
 vrōvren, *ww.* console.
 vrom, *prp.* from.
 frommard, *prp.* away from.
 fūel, *s.* bird.
 fūl, *aj.* foul.
 ful(1), *aj.* full; *av.* fully, very.
 fūle, *av.* foully.
 fūlen, *ww.* defile.
 †fulfremed, *aj.* (*prt. ptc.*) perfect.
 †fulhtnen, *ww.* baptize.
 fūllen, *ww.* fill, fill up; fulfil.
 fullīche, *av.* fully.
 †fulluht, *s.* baptism.
 fūr, *s.* fire.
 fūrsen, *ww.* remove.

 †Gāl, *aj.* wanton.
 galle, *s.* gall.
 †gālness, *s.* wantonness.
 gangen, *see* gōn.
 †garken, *ww.* prepare.
 garsume, *s.* treasure.
 †gāstlike, *av.* spiritually.
 †gāt, *s.* goat.
 gē, *prn.* ye.
 gē, *av.* yes.
 gean-kūme, *s.* return.
 †gēde, *see* gōn.
 gēderen, *ww.* gather.
 gēf, *see* given.
 †gegnen, *ww.* profit.
 gēien, *ww.* cry, proclaim.
 gēlden, *sv.* pay, repay; make good;
 requite.
 gēme, *sf.* care, heed.
 gēmen, *ww.* keep.

 †gēn, *prp.* against, to.
 geond, *prp.* throughout, over.
 geonien, *ww.* gape.
 gēorne, *av.* eagerly, carefully.
 geove, *s.* gift.
 gēr, *s.* year.
 gēt, *see* gāt.
 get, gete, †gēt, *av.* yet, besides,
 even; already.
 gēt, *s.* gate.
 gēttēn, *ww.* consent.
 †ghō, *she.*
 gicchen, *ww.* itch.
 gif, †iff, *cj.* if, whether. 'gif þat,'
 if.
 gīle, *s.* guile, deceit.
 gīlen, *ww.* deceive.
 †gilt, *s.* guilt.
 gīrnen, *ww.* desire.
 gist, *s.* guest.
 gistnen, *ww.* lodge.
 gīven, *sv.* give.
 Giwe, *sm.* Jew.
 Giwerīe, *s.* Jewry.
 gladien, *see* glēdien.
 glēd, *aj.* glad.
 glēd, *s.* red-hot coal.
 glēdien, gladien, *ww.* cheer, rejoice.
 glēdliche, *av.* gladly.
 God, *sm.* God.
 gōd, *aj., sn.* good.
 godcundnesse, *s.* divinity.
 gōd-dēd, *s.* good deed.
 Godhēd, *s.* divinity.
 gōdien, *ww.* endow.
 †gōdlege, *s.* benefit.
 †gōdnesse, *s.* goodness.
 †god-spell, gospel, *sm.* gospel.
 †godspell-bōc, *s.* gospel-book.
 †godspell-wrihte, *sm.* evangelist.
 gōn, †gangen, *vb.* go.
 gospel, *see* godspell.
 gōst, *s.* ghost, spirit.
 gōstlich, *aj.* spiritual.
 *grāce, *s.* grace.
 gramcund, *aj.* angry.
 gredil, *s.* gridiron.
 *grēf, *s.* trouble.
 †greþpen, *ww.* prepare.
 grēot, *s.* grit, gravel, sand.

grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*
greast.

grēten, *ww.* greet.

grēten, *ww.* grow large, get fat.

†greppen, *ww.* bake.

grim(m), *aj.* fierce, severe.

grīnden, *sv.* grind.

grin-stōn, *s.* grindstone.

grīslīch, *aj.* fearful, ghastly.

griþfulnesse, *s.* peacefulness.

grome, *s.* anger.

grūnde, *see* grīnden.

*gūgement, *s.* judgment.

gung, *aj.* young.

gūrdel, *s.* girdle.

Habben, *ww.* have.

†hād, *s.* rank.

†haǵhelike, haǵhelīg, *av.* quietly.

haǵherlike, *av.* fitly, becomingly.

halewe, *sm.* saint.

half, *aj.* half.

half, *s.* side. 'an oþer h.' on the
other hand, again.

†halǵhen, *ww.* consecrate, sanctify.

†hālīgdom, *s.* holy thing.

†halp, *see* helpen.

halt, *see* hōlden.

ham, *see* heom.

†hardnen, *ww.* harden.

†zehāten, *prt. ptc.* called, named.

hattre, *see* hōt.

have, *see* habben.

hē, *prn.* he.

hebben, *sv.* lift, raise up.

hef, *see* hebben.

hēved, *s.* head.

hevede, *see* habben.

hēved-luve, *s.* chief love.

hevi, †hefīg, *aj.* heavy, severe.

hēie, *av.* highly, high.

hēih, *aj.* high, exalted, august.

'on h.' aloft. *superl.* hēixt,

†hēghest.

hēi-ward, *sm.* heyward, town's
herdsman.

hēld, *see* hōlden.

hēle, *s.* health, salvation; sanctity.

hēlen, *ww.* heal.

helien, *ww.* hide, conceal.

helle, *s.* hell.

help, *s.* help.

helpen, *sv.* help.

þhem, *see* heom.

hende, *aj.* skilful; courteous.

þhengen, *ww.* hang, suspend.

henne, *sf.* hen.

hēo, *prn.* she, they.

heovene, †heofne, †hefne, *sf.*
heaven.

hēold, *see* hōlden.

heom, ham, †them, *prn.* them.

heorde-mon(n), *sm.* herdsman.

†heore, hore, †there, *prn.* their.

heort, *s.* hart.

heorte, *sn.* heart.

heorteliche, *av.* heartily, cheer-
fully.

hēowien, *ww.* colour.

hēr, *av.* here. 'hēr-bī,' &c., hereby,
by this.

hercnen, *ww.* hearken, attend to.

hērd, †hard, *aj.* hard.

hērde, *av.* violently.

hērd-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*) hard-
hearted.

hērdschipe, *sn.* hardship.

†here, *see* heore.

hēre, *s.* haircloth.

ihēren, *ww.* hear.

here-wōrd, *s.* renown.

hērm, *s.* injury, damage.

hērmien, *ww.* injure.

hēste, *s.* command.

†hēt = hē it.

†hete, *s.* hate.

hēte, *s.* heat.

hetel, *aj.* hostile, threatening.

†hēpelīg, *av.* scornfully.

hēpen, *aj.* heathen.

†hīden, *ww.* hide.

hider-tō, *av.* hitherto.

hīen, *ww.* hie, hasten.

him, *prn.* him.

hīrd, *s.* retinue, court.

hire, *prn.* her.

his, *prn.* his.

hit, †it, *prn.* it.

hoker, *s.* contempt, disdain.

hōl, *aj.* whole, sound.

- ihōl*, *aj.* entire, sound.
hōld, *s.* restraint.
hōlden, *sv.* hold, keep; consider.
hōli, *aj.* holy.
holpen, *see* *helpen*.
hom(m), *s.* ham.
hōnd, *sf.* hand.
hōngen, *vb.* hang.
hope, *s.* hope.
hopien, *wv.* hope.
hore, *see* *heore*.
hors, *s.* horse.
hōt, *aj.* hot.
hū, *hwū*, *av.* how.
hūde, *s.* hide.
hūnd, *sm.* dog.
hundred, *num.* hundred.
hunger, *s.* hunger.
huntien, *wv.* hunt.
hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.
hūre, *huire*, *s.* hire, wages.
hūren, *wv.* hire.
**hürt*, *sn.* hurt.
**hürten*, *wv.* hurt.
hūs, *s.* house.
hūse-wīf, *s.* mistress of a house, housekeeper.
†whanne, *see* *hwon*.
hwar, *†whær*, *av.* where. 'whær se,' wherever.
hware-vore, *av.* wherefore.
hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.
hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what-se,' whatever. 'for what,' wherefore.
whær, *see* *hwar*.
hwēte, *sm.* wheat.
hwēper, *prn.* which (of two). 'h. se,' whichever of the two.
hwī, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.
whilc, *see* *hwüch*.
†iwhilc, *prn.* each.
hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.
hwon(n), *†whanne*, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.
hwū, *see* *hū*.
hwüch, *†whilc*, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.
hwüder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.
hwüle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þeo (þe) hw. þet,' while.
ī, *see* *ich*.
ī, *see* *in*.
ich, *ī*, *†ic*, *prn.* I.
ichülle = *ich wülle*.
īdel, *aj.* vain, useless. 'on īdel,' in vain.
†ilk, *prn.* each.
ilke, *prn.* same.
in, *ī*, *prp., av.* in.
ine, *prp.* in.
inne, *av.* in. *superl.* *†inrest*, *innermost*.
†insezles, *spl.* seals.
†in-til, *prp.* into, to.
in-tō, *prp.* into.
inward, *aj.* inward.
inwardliche, *inwardlike*, *inwardliç*, *av.* inwardly, sincerely.
īren, *sn.* iron.
īren, *aj.* iron.
is, *see* *bēon*.
†Jūdisk, *aj.* Jewish.
jüggēn, *wv.* judge.
†Lāc, *s.* gift, offering, sacrifice.
†lāf, *s.* loaf.
†lāken, *wv.* offer sacrifice to.
†lāng, *aj.* dependent (on), owing (to).
**large*, *aj.* liberal.
†lār-spell, *s.* doctrine.
last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.
lastunge, *s.* detraction, blame.
†lāte, *s.* manner, behaviour.
†lāten, *wv.* bear oneself.
latere, *av. comp.* later.
†latīn, *aj.* Latin.
lawe, *s.* law.
lēde, *see* *lēode*.
lēden, *s.* language.

lēden, *vv.* lead ; *refl.* conduct one-self.
 lēve, *s.* leave.
 †læfe, *s.* belief, faith.
 lēven, *vv.* leave.
 ilēven, *vv.* believe.
 lefdi, *sf.* lady.
 leggen, *vv.* lay, lay eggs.
 †lēghen, *see* lien.
 lei, *see* liggen.
 leinten, *s.* spring, Lent.
 lēiten, *vv.* flame.
 †læn, *s.* reward.
 lēne, *aj.* lean.
 †lēnen, *vv.* entrust with.
 †lēode, lēde, *spl.* people.
 lēof, *aj.* dear.
 lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).
 leornien, *vv.* learn.
 leorning-cniht, *sm.* disciple.
 lēosen, *sv.* lose.
 lēren, *vv.* teach. 'ilēred, †læred,' learned ; 'wel-ilēred,' well-informed.
 *lescūn, *sn.* lesson.
 lēsen, †lēosen, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.
 lēsse, *aj. comp., av.* less.
 lēste, *aj.* lest.
 ilēsten, *vv.* last.
 lēten, †lāten, *vv.* let, permit ; think, judge.
 leper, *sn.* leather.
 *lettres, *spl.* letters.
 lēūn, *s.* lion.
 †læwed, *aj.* lay.
 likien, *vv.* please.
 †licnes, *s.* likeness.
 ilich, *aj.* like.
 licome, *s.* body.
 licomlich, *aj.* bodily.
 lic-wurpe, *aj.* acceptable.
 lien, *sv.* lie, tell untruth.
 lif, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.
 livenep, *s.* sustenance.
 liggen, *sv.* lie.
 liht, *aj.* light, easy.
 lihtliche, *av.* easily ; for a low price.
 lim, *s.* limb.

limpen, *sv.* belong.
 †listen, *vv.* listen.
 lip, *see* liggen.
 lipe, *aj.* gentle.
 lō, *interj.* lo ! behold !
 lōverd, *sm.* lord.
 loken, *see* lūken.
 lōkien, *vv.* look ; take care.
 lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lūkest.
 lof, *s.* praise.
 lofen, *vv.* praise.
 lōmb, *s.* lamb.
 lōme, *s.* tool, instrument.
 lōnd, *s.* land, country.
 lōng, *aj.* long.
 lōnge, *av.* long, for a long time.
 lōre, *s.* teaching ; doctrine.
 lōp, *aj.* hateful.
 lōuw, *aj.* low.
 †lufsum, *aj.* loving, amiable.
 lūken, *sv.* shut, enclose.
 luve, *sf.* love.
 luve-glēm, *s.* love-gleam.
 luveliche, *av.* lovingly.
 luvien, *vv.* love.
 luve-wurpe, *aj.* worthy of love.
 lust, *s.* desire.
 lūsten, *vv. impers.* please ; desire.
 lūt, *av., aj., sb.* little, few.
 lütel, lüte, †lītel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lüte wiht,' a little, somewhat.
 lūten, *sv.* bow, bow to.
 lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.

Make, †macche, *s.* mate.
 makien, *vv.* make ; make necessary, cause.
 †mas, *see* mei.
 †maht, *see* miht.
 †manīg-hwat, *prn.* many a thing.
 †man-kin(n), *s.* mankind.
 mapelien, *vv.* talk, babble.
 mapelunge, *s.* idle talk.
 me, *prn. indef.* one, they.
 me, *cj.* but ; and.
 mē, *prn.* me.
 mēde, *s.* reward.

- meī, †mağ, *vb.* can ; may.
 meiden, *s.* maid, servant.
 *meister, *sm.* master, teacher.
 *meistriē, *s.* mastery, superiority ;
 great deed.
 mele, *s.* meal.
 men, *see* mon.
 †mēnen, *wv.* mean, signify.
 †menniscleȝc, *s.* human nature.
 †menniscnesse, *s.* human nature.
 †mēoc, *aj.* meek.
 †mēocleȝc, *s.* meekness.
 †mēoclike, mēocliȝ, *av.* meekly.
 †mēocnesse, *s.* meekness.
 *mercēr, *sm.* merchant.
 *merci, *s.* mercy.
 merke, *s.* mark.
 *messagēr, *sm.* messenger.
 †messe, *s.* mass.
 †messe-bōc, *s.* mass-book.
 mēst, *aj., av.* most.
 *mester, *s.* office.
 *mesūre, *s.* measure, moderation.
 mete, *s.* food, meals.
 †mēten, *wv.* paint, depict.
 mid, *prp.* with ; 'mit-tȝt-ȝȝt,' by
 the fact that, because.
 mide, *av.* with.
 miht, *vb., see* meī.
 miht, †maht, *s.* might.
 mihti, *aj.* mighty.
 milce, *s.* pity, mercy.
 milcen, *wv.* pity, have mercy.
 mīlde, *aj.* mild, gentle.
 mīld-heortnesse, *s.* gentleness,
 mercy.
 †mīld-hertleȝc, *s.* mercy.
 mīn, *prn.* my, mine.
 †minstre, *s.* temple.
 †minstre-dure, *s.* temple-door.
 *mirācle, *s.* miracle.
 mis-dēde, *s.* injury.
 mis-dōn, *sv.* injure.
 mis-lēven, *wv.* disbelieve.
 mislich, *aj.* various.
 mis-sawe, *s.* slander.
 missen, *wv.* miss, lose.
 mis-siggen, *wv.* slander.
 mit, *see* mid.
 mō, *aj., sb.* more *plural*.
 mōder, *sf.* mother.
 †mōdīleȝc, *s.* pride.
 †mōdīlike, mōdilīȝ, *av.* proudly.
 †mōdīnesse, *s.* pride.
 mon(n), *sm.* man, person.
 mōne, *s.* complaint.
 mōng, *sn.* mingling.
 monglunge, *s.* mingling.
 moni, *aj.* many, many a one.
 moni-vōld, *aj.* manifold.
 monivōlden, *wv.* multiply.
 mōre, *aj., av.* more *sg.* 'na m.' no
 more *av.*
 mōt, *vb.* may, must.
 mōwe, *sf.* kinswoman.
 mūchel, mūche, mūch, †mikel,
 aj., av., sb. great, much, very.
 mūhte, *see* meī.
 mūlne, *sf.* mill.
 mūnd, protection.
 mūnegunge, *s.* commemoration,
 remembrance.
 murcnen, *wv.* murmur.
 mūri, *aj.* merry, cheerful.
 mūp, *sm.* mouth.
 muwe, *see* meī.
 Nabben = ne habben.
 navep = ne havep.
 †naglen, *wv.* nail.
 nam = ne am.
 ne, *av., cj.* not ; nor.
 neb(b), *s.* face.
 neḡddre, *sf.* serpent.
 nēde, *av.* needs.
 nēden, *wv.* compel, drive.
 nēih, †nēh, *aj., av.* near, nearly.
 cp. nēorre. *superl.* †nēst.
 neīl, *s.* nail.
 nēlde, *s.* needle ; pin.
 nemnen, *wv.* name.
 neḡne, *see* nōn.
 *neoces, *spl.* wedding.
 nēod, *s.* need.
 nēodful, *aj.* zealous.
 nēorre, *see* nēih.
 nēre = ne wēre.
 neḡruh, *aj.* narrow.
 neḡs = ne weḡs.
 †nesshe, *aj.* soft.

†nesshen, *vv.* soften.
 nēst, *see* nēih.
 nēvere, nēver, *av.* never.
 †nighen, *num.* nine.
 niht, *s.* night.
 nimen, *sv.* take.
 nīp, *s.* malice, hatred.
 nīpful, *aj.* malicious.
 nō, *see* nōn.
 *nōble, *aj.* noble.
 noht, *see* nōut.
 *noise, *s.* noise.
 nolde = ne wolde.
 nome, *s.* name.
 nomeliche, *av.* namely.
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* nowhere.
 nōut, †noht, *av.* not.
 nōuper, *av.* neither.
 †nowt, *s.* cattle.
 nūle = ne wūle.
 inumen, *see* nimen.
 Ō, *see* ōn.
 ō, *see* on.
 of, *prp.* from, of; about, concerning; of-pat, *conj.* that.
 of-drawen, *sv.* attract.
 of-dreð, *prt. ptc.* afraid.
 over, *prp.* over, above. 'o. al,' everywhere.
 over-cumen, *sv.* overcome; surpass.
 over-gōn, *sv.* pass away, pass over; surpass.
 over-ūrn, *s.* course, speed.
 over-weien, *vb.* outweigh.
 †ofer-werc, *s.* overwork.
 of-gōn, *sv.* seek; win.
 †offren, *vv.* offer, sacrifice.
 ofte, *av.* often.
 ofte-sīpe(n), *av.* often.
 of-pūnchen, *vv.* repent.
 ōld, *aj.* old.
 ōluhnen, *vv.* flatter.
 on, ō, an, †onne (*av.*), *prp.* on; in; against.

ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' forthwith. 'ōne,' alone.
 ōne, *av.* only.
 on-fōn, *sv.* take, receive, suffer.
 on-swerien, *vv.* answer.
 on-tēnden, *vv.* kindle.
 ontful, *aj.* envious.
 on-ward, *prp.* towards.
 ōn-wil(1), *aj.* obstinate.
 open, *aj.* open.
 openien, *vv.* open.
 openliche, *av.* openly.
 ōre, †āre, *s.* grace, mercy.
 *ordre, *s.* religious order.
 ōper, *aj., prn.* second; other.
 ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . ōper,' either . . or.
 ōper-hwūles, *av.* at other times, sometimes.
 ōu, *prn.* you.
 ōuh, *see* ōwen.
 ōut, *prn.* anything.
 ōwen, *aj.* own.
 ōwen, *vb.* owe; ought, have to.
 ōwer, *prn.* your.
 oxe, *s.* ox.

*Paien, *vv.* pay.
 *paraīs, *s.* paradise.
 *parlūr, *s.* parlour.
 *parten, *vv.* part, depart.
 *passen, *vv.* pass; surpass.
 *passiūn, *s.* suffering, passion.
 *patriark, *sm.* patriarch.
 *peintunge, *s.* painting.
 *pellicān, *sn.* pelican.
 *peoddare, *sm.* pedlar.
 *person, *s.* person.
 pīne, *s.* pain, torment.
 pīnen, *vv.* torment, mortify.
 pīnunge, *s.* pain, tormenting.
 pleien, *vv.* play.
 *pōvre, *aj.* poor.
 ponewes, *spl.* pence, money.
 †postel, *sm.* apostle.
 *prēchen, *vv.* preach.
 *preisen, *vv.* praise.
 *prēoven, *vv.* prove.
 prēost, *sm.* priest.

- †**primsegnen**, *wv.* make a catechumen.
 ***prīs**, *s.* price ; praise, estimation.
 ***prisūn**, *s.* prison ; prisoner.
 ***prophēte**, *sm.* prophet.
psalm - wūrhte, *sm.* (psalm - wright), psalmist.
puf(f), *s.* puff.
puffen, *wv.* puff, blow.
pūnden, *wv.* shut up, impound.
 ***purgatōrie**, *s.* purgatory.
- †**Ran**, *see* ūrnen.
 †**rās**, *see* rīsen.
rāp, *see* rēd.
raper, *av. comp.* quicker, more readily.
 ***raunsūn**, *s.* ransom.
 †**rēcle-fat**, *s.* censer.
 †**rēcles**, *s.* incense.
 †**rēcles-smēc**, *s.* incense-smoke.
rēd, †**rāp**, *s.* advice, counsel.
rēd, *aj.* red.
rēden, *wv.* advise.
rēden, †**rēden**, *wv.* read.
rēvien, *wv.* bereave, rob.
 †**reghel-bōc**, *s.* rule-book, book of canons.
 ***reisūn**, *s.* reason.
 ***religiūn**, *s.* religion.
 ***religiūs**, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.
 ***remediē**, *s.* remedy.
rīche, *s.* kingdom.
rīche, *aj.* rich.
riht, *aj., av.* right ; rightly, correctly ; just, quite.
riht, *s.* right, justice.
 †**riht-bigetēn**, *aj. (prt. ptc.)* rightly acquired.
rihtwīsnesse, *sf.* righteousness.
rīm, *s.* number ; metre.
 †**rīsen**, *sv.* rise.
 ***riwle**, *s.* rule, direction.
rōd, *sf.* cross.
rōde-trēo, *s.* cross.
irōted, *aj. (prt. ptc.)* rooted.
rūh, *aj.* rough.
rūne, *s.* running, flow.
rūwe, *see* rūh.
- Sake**, *s.* dispute ; guilt.
sakelēs, **saklēs**, *aj.* innocent.
 ***sacrament**, *s.* sacrament.
 †**sah**, *see* sēon.
 †**saht**, *aj.* at peace, reconciled.
 ***salve**, *s.* remedy.
salt, *s.* salt.
 ***salūz**, *s.* salvation.
 †**samen**, *av.* together.
 †**sammen**, *wv.* gather, collect.
 †**sam-tale**, *aj.* agreed.
 †**skēt**, *aj., av.* quick, soon.
 †**skil**, *s.* understanding, discernment.
schal, *vb.* shall.
schelchīne, *sf.* slave.
schēld, *sm.* shield.
schendful, *aj.* ignominious.
schēne, *aj.* beautiful.
scheomeful, *aj.* shameful.
scheortliche, *av.* briefly.
schēp, *s.* sheep.
schērp, *aj.* sharp.
schēwen, *wv.* show.
schilden, *wv.* shield, defend.
schīr, *aj.* clear, pure.
schīren, *wv.* clear, purify.
schīrnesse, *s.* clearness, purity.
schrīven, *sv.* confess.
schrift, *s.* confession.
schrūden, *wv.* clothe.
schule, **schulde**, *see* schal.
 †**scorenen**, *wv.* scorch.
 †**screnken**, *wv.* supplant.
se, *see* swō.
sē, **seea**, *s.* sea.
sēchen, †**sēken**, *wv.* seek.
seggen, *see* siggen.
seiht, *s.* peace.
seihtnesse, *s.* peace.
 ***seint**, ***sein**, *aj.* saint.
sēld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.
sēlde, *av.* seldom.
sēld-spēche, *s.* taciturnity.
sēluhpe, *s.* happiness.
 ***semblaunt**, *s.* appearance.
sēmen, *wv.* seem.
sēnden, *wv.* send.
§seofen, †**sefen**, **seove**, *num.* seven.

seovepe, †sefende, *aj.* seventh.
 seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* seven-
 fold.
 seolver, *s.* silver.
 isēon, †sēon, †sēn, *sv.* see.
 *serven, *ww.* serve.
 *servise, *s.* service.
 †serghen, *ww.* sorrow.
 set, sēten, *see* sitten.
 setten, *ww.* set, put; appoint; com-
 pose.
 †sextig, *num.* sixty.
 †shād, *s.* discernment.
 †shāden, *sv.* separate.
 †shāf, *s.* sheaf.
 †shaft, *s.* creature, thing.
 †shapen, *sv.* create, form.
 †shōp, *see* shapen.
 sīk, *aj.* sick, ill.
 *sikel, *s.* shekel.
 siker, *aj.* secure.
 sikerliche, *av.* surely.
 side, *s.* side.
 siggen, †seggen, *ww.* say, speak,
 recite.
 *silence, *s.* silence.
 †sinden, *vb.* are.
 singen, *sv.* sing.
 *singnes, *spl.* signs.
 sitten, *sv.* sit.
 sīp, *s.* time.
 sippen, *av.* afterwards, since.
 slēn, *sv.* slay, kill.
 sliddri, *aj.* slippery.
 sliden, *sv.* slide.
 slit, *see* sliden.
 †slōp, *s.* track.
 slōuh, *see* slēn.
 †smac, *s.* taste.
 smēc, *s.* smoke.
 †smeren, *ww.* besmear.
 smēpe, *aj.* smooth.
 smiten, *sv.* smite.
 smip, *sm.* smith, carpenter.
 †snāp, *see* snīpen.
 snīpen, *sv.* kill.
 sō, se, †swā, *av.* so, as. 'swā
 sum,' as.
 softe, *aj.* gentle, soft.
 somed, *av.* together.

sōnd, *s.* a thing sent, message;
 messenger.
 sōndes-mon(n), *sm.* messenger,
 ambassador.
 sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.
 sōpe, *s.* soap.
 sōr, *s.* pain.
 sōri, *aj.* sorry.
 sot, *aj.* foolish.
 sōp, *aj., sb.* true; truth. 'for sōpe,'
 for a certainty. 'tō fulle sōp,' in
 full truth.
 †sōpfast, *aj.* true.
 sōule, †sāwle, *s.* soul.
 spade, *s.* spade.
 spēc, *see* speken.
 speken, *sv.* speak.
 †spāken, *see* speken.
 spēche, †spāche, *s.* speech; lan-
 guage.
 spēden, *ww.* succeed.
 spel(1), *s.* story.
 spelien, *ww.* stand for, repre-
 sent.
 spellen, *ww.* tell, proclaim, preach.
 spēowen, *sv.* vomit.
 sperren, *ww.* shut, close.
 spēten, *ww.* spit.
 *spīce, *s.* spice.
 sprēden, *ww.* spread.
 *spūse, *s.* spouse, bride.
 †stāh, *see* stīen.
 stalewardliche, *av.* resolutely.
 †starc, *aj.* stiff, firm, severe.
 stede, *see* stūde.
 †stedefast, *aj.* steadfast.
 stefne, *sf.* voice.
 stēnen, *ww.* stone.
 stēoren, *ww.* steer, direct.
 stī, *s.* stye.
 stīen, †stīghen, *sv.* ascend; de-
 scend.
 stille, *aj.* still, quiet, silent.
 stinken, *sv.* stink.
 †stinch, *s.* stench.
 stīngen, *sv.* sting.
 stī-ward, *sm.* steward.
 stok, *s.* place.
 stōn, *s.* stone.
 stōnden, †standen, *sv.* stand, sub-

- sist, be. 'standen in,' persevere,
 continue.
 stoppen, *wv.* stop.
 Strecchen, *wv.* stretch.
 †strenken, *wv.* sprinkle.
 †strencles, *s.* sprinkling.
 strence, *s.* strength, force, violence;
 compulsion.
 strenchen, *wv.* strengthen.
 strēonen, *wv.* beget.
 *strīven, *sv.* strive, vie.
 *strōf, *see* strīven.
 strōng, *aj.* strong.
 stūde, †stede, *s.* place.
 stūnde, *sf.* time.
 *sukurs, *s.* help.
 sūlien, *wv.* soil, defile.
 sūlf, †self, *prn.* self.
 sullen, *wv.* sell.
 suluh, *s.* plough.
 sum, *prn.*, *av.* some, some one, a
 certain one, many a (one).
 †sum, *av.* as.
 sum-hwat, *prn.* somewhat, some-
 thing.
 sune, *sm.* son.
 sūnegen, *wv.* sin.
 sūnful, *aj.* sinful.
 sunne, *s.* sun.
 sūnne, *s.* sin.
 sūster, *sf.* sister.
 †swāt, *s.* sweat.
 †swā-pehh, *av.* however.
 swēmen, *wv.* grieve, vex.
 swenge, *s.* stroke, blow.
 sweord, *s.* sword.
 swēore, *s.* neck.
 swerien, *sv.* swear.
 swēte, *aj.* sweet.
 swēteliche, †swētlike, *av.* sweetly,
 graciously.
 swēten, *wv.* sweeten.
 swiftschipe, *s.* swiftness.
 swilc, *see* swūch.
 swīn, *s.* hog, swine.
 swinc, *s.* labour, toil.
 swī-wike, *s.* week of silence.
 swōte, *aj.* sweet.
 swōte-iheorted, *aj.* (*prt. ptc.*)
 sweet-hearted.
 swōtnesse, *s.* sweetness.
 swūch, †swilc, *prn.* such, such a
 one.
 swūpe, *av.* strongly, very.
 †Taken, *sv.* take, receive, suffer.
 †tācnen, *wv.* signify.
 †tahte, *see* tēchen.
 tale, *s.* talk.
 tat, *see* pēt.
 te, *see* tō.
 te, *see* pe.
 tēchen, *wv.* teach.
 tēke(n), *av.* besides, moreover;
prp. in addition to, besides;
 tēke pat, *conj.* besides that.
 tēlen, *wv.* blame.
 tellen, *wv.* tell, account, estimate.
 *temptāciūn, *s.* temptation.
 tēonen, *wv.* vex.
 teonne, *see* peonne.
 *testament, *s.* testament.
 tēt, *see* pēt.
 †til, *prp.* to, till.
 tilien, *wv.* till.
 tilpe, *s.* cultivation.
 timbrien, *wv.* build, prepare, make.
 timbrunge, *s.* building.
 tīme, *s.* time.
 tisse, *see* pis.
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.
 tō, te, *prp.*, *av.* to.
 tō, *av.* too.
 tō-blōwen, *sv.* blow away.
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.
 tō-breken, *sv.* break.
 tōc, *see* taken.
 tō-drawen, *sv.* tear apart.
 tō-vlēoten, *sv.* flow away.
 tō-gēderes, *av.* together.
 tō-geines, *av.* towards.
 tōlde, *see* tellen.
 †tō-skegren, *wv.* scatter.
 tō-treden, *sv.* trample.
 tō-twēmen, *wv.* separate.
 tōu-ward, *prp.* towards, to.
 treden, *sv.* tread.
 trēo, trēou, *sn.* tree; wood, piece
 of wood.
 trēowe, *aj.* faithful.

*tresor, *s.* treasury.
 †trowpe, *s.* faith.
 †trowwen, *ww.* believe.
 trūkien, *ww.* fail.
 trūsti, *aj.* trusting.
 tu, *see* pū.
 tūkien, *ww.* ill-treat.
 tūn, *s.* farm.
 tūnen, *ww.* shut, close.
 tūnge, *s.* tongue.
 *turn, *s.* trick.
 *turnement, *s.* tournament.
 tūrnen, *ww.* turn.
 turtle, *s.* turtle-dove.
 tütel, *s.* mouth.
 †tweggen, *see* twō.
 twie(s), twigges, *av.* twice.
 twinne, *aj., num.* double, two.
 twinnen, *ww.* divide, separate.
 twinnunge, *s.* separation.
 twō, *num.* two.

 pauh, †poh, †peh, *av., cj.* though, although, however. 'as pauh,' as if. 'poh pat,' though. 'poh swā beh,' nevertheless.
 pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,' therefore. 'jes te better,' all the better.
 pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē pēt,' he who.
 pe, *av. with compar.* the.
 pē, *prn.* thee.
 †peḡ, †pegm, †pegre, *see* hē.
 pen, *see* pe (*art.*).
 pen, pene, *av.* than.
 penchen, *ww.* think, consider.
 peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).
 pēo, *see* pō.
 pēode, pēd, *s.* people.
 peonne, *av.* then; when.
 peorf, *aj.* unleavened.
 pēos, *see* pis.
 pēoten, *sv.* howl.
 †peow, *sm.* servant.
 †peowten, *ww.* serve.
 pēr, pēre, *av., cj.* there; where. 'pēr ase,' where.
 †perfling, *aj.* unleavened.
 pes, *see* pe (*art.*).

pēt, *prn., art., cj.* that, the; who, which, what; because. 'mid tēt pēt,' when.
 †pepen, *av.* thence.
 pēw, *s.* behaviour, custom; 'gōde pēwes,' virtues.
 pī, *see* pīn.
 pider-ward, *av.* thither.
 †pīld, *s.* patience.
 †pīldelīg, *av.* patiently.
 pīn, pī, *prn.* thine.
 pīng, *s.* thing. 'vor nōne pīnge,' on no account.
 pis, *prn.* this.
 pō, pēo, *av., cj.* then, when.
 poht, *see* pouht.
 pole-mōd, *aj.* patient.
 polien, *ww.* suffer, endure.
 ponkien, *ww.* thank.
 pouht, †poht, *s.* thought, remembrance.
 pouhte, †pohte, *see* penchen.
 prēo, *num.* three.
 †presshen, *sv.* thresh.
 pridde, *aj.* third.
 †prīges, *av.* thrice.
 †prinne, *aj., num.* threefold, three.
 †prist, *s.* thirst.
 †prosshen, *see* presshen.
 pū, *prn.* thou.
 puhte, *see* pūnchen.
 pūnchen, *ww.* seem.
 purh, *prp.* through; by (*of agent*).
 purh-lōken, *ww.* look through, examine.
 †purh-sēken, *ww.* seek through, examine.
 pūrl, *s.* hole; window.
 pūrlen, *ww.* pierce.
 pūrlunge, *s.* piercing.
 pus, *av.* thus.
 pūsund, †pūsende, *s.* thousand.
 pwert-over, *av.* across.
 pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely.

 Ūvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad; disease.
 †umbe, umben, *prp., av.* about, concerning. 'bēn umben,' be occupied with.
 †umbe-penken, *ww.* consider.

ümbri-dawes, *spl.* Ember days.
 †un-bermed, *aj.* (*prt. plc.*) un-
 leavened.
 †unc, †unker, *prn.* us two, of us
 two.
 un-clēne, *aj.* unclean.
 un-clēnnesse, *s.* uncleanness.
 un-cwēme, *aj.* unacceptable.
 under, *prp.* under.
 under-vōn, †underfangen, *sv.*
 accept, receive.
 under-prēost, *sm.* under-priest.
 under-stōnden, *sv.* understand.
 under-tīd, *s.* morning-time; time
 of the morning service (about 9
 A.M.).
 un-dēplich, *aj.* immortal.
 un-ēndeliche, *av.* infinitely.
 *ūnicorne, *s.* unicorn.
 un-imete, *s.* want of measure, ex-
 cess; *av.* immeasurably.
 un-imeteliche, *av.* immeasurably.
 un-isēli, *aj.* unhappy.
 un-mēpschipe, *s.* want of modera-
 tion.
 †un-nit(t), *aj.* useless. 'on u.'
 uselessly, to no purpose.
 un-pīned, *aj.* (*prt. plc.*) unpunished,
 uninjured.
 un-rechelēs, *aj.* heedless, indif-
 ferent.
 †un-seolpe, unselpe, *s.* unhappi-
 ness.
 †un-skapeful, *aj.* innocent.
 †un-shapīgnesse, *s.* innocence.
 *un-stāble, *aj.* unstable.
 un-til, *prp., av.* unto, until.
 un-þēu, *s.* vice, fault.
 un-þonkes, *av.* involuntarily.
 un-wīs, *aj.* unwise.
 un-wrēst, *aj.* base, worthless,
 wicked.
 un-wrēsteliche, *av.* wickedly.
 up, *av.* up.
 up-on, upo, uppen, uppe, †up-
 pon, uppo, *prn., av.* upon, on,
 in, above.
 up-riht, *aj., av.* upright.
 up-ward, upwardes, *av.* upwards.
 ūre, *prn.* our.

*ūres, *spl.* hours, times for prayer.
 ūrnen, †ēornen, *sv.* run.
 us, *prn.* us.
 ūt, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.
 ūt-cūme, *s.* coming out, exit.
 ūt-ward, *av.* outwards.

V, *see under f.*

Waden, *sv.* wade.
 †wāghe-rift, *s.* wall-cloth, curtain.
 †wāh, †wāghe, *s.* wall.
 wal(1), *s.* wall.
 †wāld, *s.* power.
 wallen, *sv.* boil.
 iwar(r), *aj.* cautious.
 ward, *s.* guard.
 ware, *s.* wares.
 warien, *vv.* curse.
 wari-trēo, *s.* gallows.
 warp, *see wurpen.*
 was, *see bēon.*
 †wasshen, *sv.* wash.
 water, *s.* water.
 †water-kin(n), *s.* nature of water.
 waxen, *sv.* grow, increase.
 †wecche, *s.* watching.
 wed(d), *s.* pledge, security.
 iwedded, *aj.* (*prt. plc.*) wedded.
 wei, *sm.* way. 'þisses weis,' in this
 way. 'summes weis,' to some
 extent. 'nōne(s) weis,' in no
 way.
 wēie, *s.* balance.
 wel, †wēl, *av.* well; indeed, in
 truth.
 wēlden, *vv.* possess; win.
 wel-iset(t), *aj.* (*prt. plc.*) well-
 arranged, suitable.
 wē-mōd, *av.* peevish.
 wēnden, *vv.* turn, go; change;
 translate.
 wēne, *s.* distress.
 wēnen, *vv.* think, expect.
 weole, *s.* prosperity, wealth.
 wēop-mon(n), *sm.* male, man.
 weore, *see wer.*
 weoreld, *see world.*
 †weoreldshipe, *s.* worldliness.
 *weorre, *s.* war.

- *weorrien, *vv.* make war; harass with war.
 wer, *sm.* man.
 were, *s.* action, work.
 wēre, *see* bēon.
 werien, *vv.* defend, guard.
 werien, *vv.* wear (clothes).
 werp, werpen, *see* worpen.
 †wesh, *see* wasshen.
 †weste, *s.* wilderness.
 †weste, *aj.* desert.
 wēte, *s.* moisture.
 wh-, *see* hw-.
 wike, *s.* week.
 †wīken, *s.* office, charge.
 wīf, *s.* woman.
 wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'
 av. a little.
 wilde, *aj.* wild.
 wilen, *see* wüllen.
 wilkume, welcome.
 wille, *s.* will.
 willeliche, *av.* voluntarily.
 willes, *av.* voluntarily.
 wilnien, *vv.* desire.
 wilt, *see* wüllen.
 wīn, *s.* wine.
 wīnd, *s.* wind.
 windwen, *vv.* winnow.
 winnen, *sv.* win, gain.
 (i)wis(s), *aj., av.* certain, certainly.
 wīs, *aj.* wise.
 wīs-iwōrded, *aj.* (*prt. ptc.*) wise of words.
 wīse, *s.* way, manner.
 †wislīke, *av.* certainly.
 †wit, *prn.* we two.
 wit(t), *s.* wit, sense.
 (i)witen, *vb.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.
 witnesse, *s.* witness.
 witnien, *vv.* bear witness, testify.
 witterliche, †witerlike, *av.* truly, verily.
 witunge, *s.* guarding.
 wip, *prp.* against.
 wip-hōlden, *sv.* withhold.
 wip-inne(n), *prp., av.* within.
 †wipren, *vv.* resist.
 wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside; without; except.
 wlatien, *vv.* feel nausea, loathe.
 wlēch, *aj.* lukewarm.
 wlite, *s.* beauty.
 wō, *sn.* woe.
 wōc, *aj.* weak.
 wōcnesse, *s.* weakness.
 wōd, *aj.* mad, raging.
 wōdnes-dei, *s.* Wednesday.
 wōdschipe, *s.* madness.
 wōh, *see* wōuh.
 wolde, *see* wüllen.
 wōmbe, *s.* stomach; womb.
 wone, *s.* want.
 wonten, *vv.* be wanting.
 wōrd, *s.* word.
 wōri, *aj.* turbid, impure.
 wōrien, *vv.* disturb.
 world, †weoreld, *sm.* world.
 worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.
 worpen, †werpen, *sv.* throw.
 wōt, *see* witen.
 wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.
 wōuhlecchunge, *s.* courtship.
 wōware, *sm.* wooer.
 wōwen, *vv.* woo.
 wrastlen, *vv.* wrestle.
 wrappe, *see* wrēppe.
 wrecche, *sm.* wretch.
 wrecche, *aj.* wretched.
 wrēche, *s.* vengeance, punishment.
 wrēih, *see* wrīen.
 wrēpful, *aj.* wrathful.
 wrēppe, †wrappe, *s.* wrath, anger.
 wrīen, *sv.* cover, hide.
 †wrihte, *s.* crime, guilt.
 write, *s.* writing, Scripture.
 wrīten, *sv.* write, transcribe.
 wrītunge, *s.* writing.
 wrōp, *aj.* angry.
 wrouhte, *see* wūrchen.
 wude, *s.* wood; fuel.
 wūle, *see* wüllen.
 wulf, *sm.* wolf.
 wūlvene, *s.* she-wolf.
 wüllen, †wilen, *vb.* will, desire.
 wūmmon, *sf.* woman.

wūnde, *s.* wound.
 wūnden, *vv.* wound.
 wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,'
 cruelly, disastrously.
 wunien, *vv.* dwell; beaccustomed.
 'iwuned,' accustomed.
 wūnne, *s.* joy.
 wunnunge, *s.* habitation.
 wūrchen, *vv.* work, do.

wurpe, *see* worpen.
 wurp, *aj.*, *s.* worth.
 iwurpen, wurpen, *sv.* become,
 happen. 'lēt hine iwurpen,' let
 him do as he likes.
 †wurplike, *av.* worthily, rever-
 ently.
 wurpschipe, *s.* worship, honour.
 wüste, wütep, *see* witen.

THE END.

